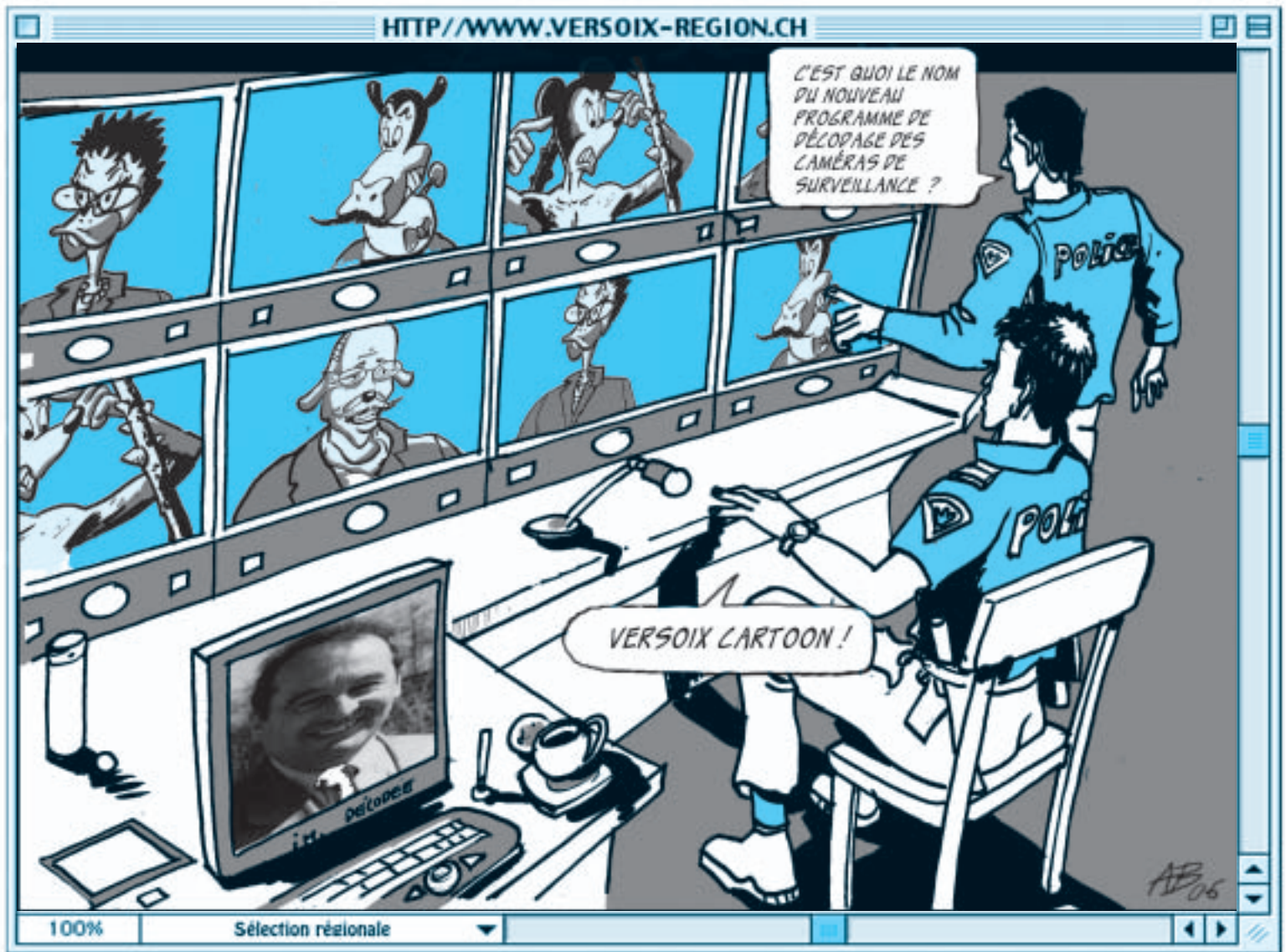


# VERSOIX REGION

160

MAI 2006

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )



POLICE · ELLE · PRADA · MIU MIU · NINA RICCI · VOGUE · VERSACE · RAY BAN · LACOSTE · COLUMBIA · DIOR · GUCCI · ARMANI · POLO · OAKLEY · DG

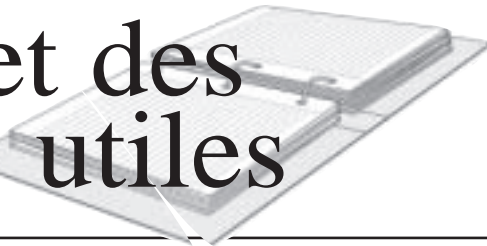
**20.** De réduction sur les solaires\*  
Des nouvelles marques pour vous séduire!

Optic 2000 Paro Route Suisse 46 - Versoix - T. 022 779 11 11

Optic2000



# le carnet des adresses utiles



en 2 pages  
(suite en  
page 4)

## ADER

# 48

entreprises

locales à  
votre service !

CP 648  
1290  
Versoix



## Animaux

### CAT SERVICE



Elisabeth Raess

Natel: 079 549 22 11

elisabeth.raess@bluewin.ch

www.animalservice.ch

## Art du bois

### MORET Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement  
Antiquités - Menuiserie  
Expertises - Restauration  
Travaux de maintenance & après  
effraction

Fabrication - Ventes styles  
Rembourrés- Rideaux-Tapis  
Moquette - Literie

Magasin - Atelier  
Chambésy 758 13 53/56

## Article de pêche

### Articles de Pêche Lacs et Rivières

Tout pour toutes les pêches à la traîne et à la mouche

Mardi à Samedi: 8h00-18h00

Dimanche: 8h00-12h00

Lundi: **FERME**

K. Stockmar-Bühlmann Tél: 022 755 54 41  
Rte Suisse 22  
1290 Versoix Fax: 022 755 54 42

## Artisan ébéniste

### Meubles et sièges de style



Alain Pachoud

Restauration - vente

Cannage

Cuir pour gainage dessus bureau

Atelier et magasin

17, rte de Suisse

Versoix

Tél. 022 779 44 02

Nat. 079 446 06 68



## Automobile

### GARAGE YVES PIGUET



Réparations et ventes de toutes marques

Ch. de l'Ancien-Péage, 11

Tél. 755 53 36

## B à BA

### Publicité

=  
**Versoix-Région**

contactez

Madame Tamone

Tél. 022 779 06 14

## Beauté

### Marenda

A votre service dans un cadre  
spacieux et confortable  
vous propose:

Soins - Visage - Corps

Épilations - Lift visage

Beauté pieds - Bronzage rapide ! - Massage.

Enveloppement d'algues & chocolat

23 av. Adrien Lachenal - Versoix

Tél. 022 779 26 81

## Citerne (révision)

### Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout

Bassins de rétention système VATAG

Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4

Tél. 022 758 18 68

## Coaching pédagogique

Enfants, ados, adultes

### Coaching de vie

Pour retrouver confiance

Accéder à ses ressources

Passer à l'action

**anita andina coaching**

Coach certifiée 1292 Chambésy

022 758 18 66

anita\_andina@bluewin.ch

## Cordonnerie

Cordonnerie Nouvelle

### S. Marian

Membre de la Société Suisse des  
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

## Créatif pub !

# 420.-

c'est le prix pour 1 an  
de cette espace pub !

## Danse

# dance r t

ECOLE DE DANSE & GALERIE

Filles et garçons dès 3 ans

Classique et Moderne

Adolescents et adultes :

Jazz, Gym Dos, Danse de Salon, Hip-Hop, Classique, Stretching-danse

**NOUVEAU : Tandem XXL** (activité physique  
pour enfants en surpoids)

19, rte de Suisse à Versoix

Tél 022 779 44 34

## Décorateur d'intérieur



GERALD GLOS  
Trésorier d'Associations

Réfection et recouvrement

Tous sièges rembourrés

Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement

5, ch. du Mousseron - Chambésy

Tél. 022 758 15 69

## Electricité

### BUCHMANN & MERCIER VERSELECS S.A.

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96

Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

## Gym Par.-enf.



Versoix

(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel

Tél. 022 755 55 94

## Gymnastique



FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX

Filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:

Gymnastique, athlétisme, volley-ball

www.fsg-versoix.ch

P. S.G Versoix

cp274 1290 Versoix

Tel: 022/755 35 03

## Immobilier

### Votre agence

- ✓ courtage (achat-vente)
- ✓ gérance d'immeubles
- ✓ administration PPE
- ✓ expertises

19 av. Adrien Lachenal 23

1290 Versoix

022 / 779.49.79

## Imprimerie

sa composition à l'aveugle !  
je propose des tarifs  
pour les « sur le blanc »



www.iversoix.ch

info@iversoix.ch - pao@iversoix.ch

## Institut de beauté

Soins visage et corps  
Épilations - Manucures - Drainage



Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix

Tél. 022 779 08 07



## VERSOIX REGION

Edition : Club de la presse  
Tirage : 11400 ex.  
Rédacteur responsable :  
Michel Jaeggli © 022 755 26 17  
Case postale 515, 1290 Versoix  
info@versoix-region.ch  
CCP 12-16757-3  
Mise en page : Michel Jaussi  
La Une: Alexis Berset  
Publicité  
Eric & Nathalie Tamone  
4 Place Bordier 1290 Versoix  
© 022 779 06 14  
Site: [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)

### Réponse au Who's who n°159

Il fallait reconnaître

**Carlos Da Silva**, vice président du RADO.

Bravo à **Fabien Neuenschwander**, de Versoix qui gagne le concours et les 50 frs.

Avec les bons messages de l'équipe de Versoix-Région.

**N'oubliez-pas ... 25 francs (ou 100 francs pour les associations, clubs et sociétés)**

**Votre soutien est notre motivation. CCP 12-16757-3. MERCI.**

## Fête de la Jeunesse Un franc succès

Un air frais de fête régnait à Versoix dimanche 30 avril. Même le soleil est venu se joindre à la foule, difficile à évaluer, mais sûrement plusieurs milliers de personnes, principalement des familles avec leurs enfants, qui ont profité de l'aubaine. Elles n'ont pas été déçues ! Une fête où pratiquement toutes les activités proposées étaient gratuites, du carrousel au mur de grimpe, des brochettes de fruits aux jeux géants, en passant par le maquillage, la pâte à modeler, la pêche miraculeuse ou le cirque, difficile à croire ! Des stands intéressants à admirer tels que celui du Versoix Modél-Club et la course de caisses à savon à applaudir. Une fête où les enfants ont pu vendre leurs jouets ou leurs vélos, un moment de convivialité entre adultes, bref les retrouvailles du printemps dans la joie et la bonne humeur, le tout en sécurité puisque la circulation automobile, hormis les caisses à savon et les quads qui les remontaient, bien sûr, était bannie du secteur.

Les cantines et buvettes proposaient leurs repas, desserts et boissons à des prix raisonnables afin de garder l'esprit familial de la fête. Le succès a été grand puisque les douceurs étaient presque introuvables dès 15h.00 et que plus de 800 saucisses ont été consommées durant la journée.

L'événement a été même cité aux informations télévisées du soir, mais tous les Versoisiens pourront se remémorer la journée sur TV-Versoix, puisque la chaîne locale a passé la journée, caméra au poing sur place et a filmé les bons moments.

72 pilotes, c'est le nombre respectable de concurrents qui se sont mesurés sur la route du CO des Colombières à la Place du Bourg. Les résultats détaillés de la course, ainsi que de nombreuses photos, sont disponibles sur [www.casv.ch](http://www.casv.ch).

Dix, c'est le nombre des sociétés locales qui se sont engagées pour rendre la journée encore plus belle : l'Association des Caisses à Savon, l'Association des Parents des Elèves de Versoix, la Ludothèque, Supernounou, les Mouflets, le Judo-Club de Versoix, Ecole & Quartier, le Versoix Modél-Club, la Villa Yoyo et Regio-Nage. De plus, le Marché aux vélos a profité de se joindre au groupe afin d'organiser sa bourse qui habituellement avait lieu en même temps que le marché aux fleurs. Une excellente synergie. Un tout grand coup de chapeau à toutes celles et ceux qui ont été «sur le pont» pour permettre cette belle réussite !

Mieux que des mots, les photos (en page 7) décrivent cette fête. D'ores et déjà, les responsables donnent rendez-vous aux pilotes, aux bénévoles, une petite centaine cette année, au public, le dimanche 6 mai 2007.

A.L. Berger-Bapst

Photos Versoix-Région et Joël Comminot.

## Sommaire

### Couverture

Camera (A. Berset) 1-21

### Communes

Un Elu 8  
La Pelotière 9  
Au Conseil Municipal 9  
La Mairie vous informe 12-13  
Les Partis ont la parole 21

### Culture

Festilac 17  
Patrimoine versoisien 17-20  
Cinoche 18-22  
Ecole & Quartier 19  
Aux Caves 20-22  
Bibliothèque 22  
Les Caves en fête 23

### Fêtes

Fête de la jeunesse 3-7  
Fête Ami Argand 5  
Fête des Potes 5  
Fête des voisins 17

### Sports

Régio Nage 11  
Foot 15  
Basket 15  
Lévriers 17  
Aéro modélisme 17

### Activités locales

AHM 8  
Aînés 20-21-22

### Rubriques

Edito 3  
Who's who ? 3-24



### Le Rugby continu à Versoix.

Suite à l'assemblée générale du 3 mai, Bernard Robbez reprend la présidence de l'Ecole de Rugby Région (EVRR). Les entraînements ont lieu tous les vendredis à 18h30 au centre sportif de la Bécassière.

### Prochains tournois :

14 mai à Yverdon  
21 mai à Meyrin  
11 juin à Nyon  
18 juin Tournoi du Léman

### Pour tout renseignement :

tél. au 079 202 37 49 ou  
[www.rcversoix@infomaniak.ch](mailto:www.rcversoix@infomaniak.ch)

Bernard Robbez

Prochaine parution: **22 JUIN 2006**

Délai articles/annonces: **8 JUIN**

## LA DEGRIF

Vêtement & accessoires  
Femmes, Hommes  
(RETOUCHES)

Articles cadeaux, soie,  
bibelots, etc, etc, ...

**Neuf & occasion**

Sur présentation de ce bon **10% de réduction**  
vous sera offert sur chaque article acheté.  
Offre valable au mois de mai.

2, rampe de la Gare **VERSOIX**

022 755 49 00 079 329 99 39



Fiduciaire Antoniadis Sàrl  
Route de Suisse 23  
Case postale 219  
1290 Versoix

FISCALITÉ / DÉCLARATION D'IMPÔT / COMPTABILITÉ / REVISION  
DÉCOMPTE TVA / CONSEILS DE GESTION ET D'ORGANISATION

**Déclaration d'impôt: dès Fr. 150.-**  
**Tarif spécial, un seul document: Fr. 100.-**

**Roger Antoniadis exploite cette fiduciaire depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Faites confiance à son expérience, nous vous assurons qu'il mettra tout en œuvre pour vous donner entière satisfaction.**

**N'hésitez pas à prendre rendez-vous. Nouveau à Versoix depuis 2006.**

**Tél. 022 755 05 41**

E-mail: [info@fiduciaire-antoniadis.ch](mailto:info@fiduciaire-antoniadis.ch)  
Site: [www.fiduciaire-antoniadis.ch](http://www.fiduciaire-antoniadis.ch)

## EPICERIE PONT-CÉARD

nouveau propriétaire

Gâteau de fête  
Pains- Viennoiseries  
Fruits-Légumes  
Vins-Liqueurs  
Produits laitiers  
Produits portugais

**Samedi et dimanche :**  
Grillades au charbon de bois  
aussi le jeudi de l'Ascension

Cartes de téléphone  
Rechargement natel

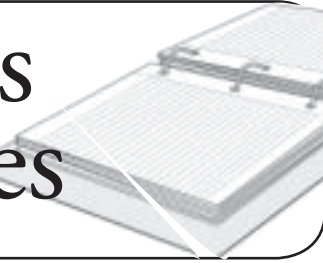
Ouvert du mardi au dimanche de 7h à 19h  
Fermé le lundi sauf lundi de Pentecôte  
Ouvert aussi le jeudi de l'Ascension

Tél. 022 755 57 76

Chemin de Pont-Céard 12  
1290 Versoix



# le carnet des adresses utiles



## en 2 pages (suite de la page 2)

Laboratoire dent.

### LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini

7, pl. Charles David  
Versoix

Tél. 022 779 35 35

### Maintenance

#### MOOSER MAINTENANCE

Etude et réalisation de tous travaux dans les domaines techniques et électrotechnique, mécanique et similaires. Dépannage et assistance technique, tous conseils en matière de maintenance.

13A, avenue de la Postalle  
1292 Dandely  
T: 022 758 10 12  
F: 022 758 10 15  
R: 079 347 43 08  
mooser-maintenance@bluewin.ch

### Massages/ Réflexologie / Reiki



#### Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

**Masseuse certifiée  
Maître assistant Reiki**

Renate Azoo-Klingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

### Massage

#### Massage classique et aux pierres chaudes donné par masseuse diplômée

Tél. 022 755 57 39  
Natel 079 663 05 21

### Massage / bien-être

#### MASSAGES THÉRAPEUTIQUES RÉFLEXOLOGIE

ENGLISH SPOKEN

Remboursé par assurances complémentaires

Cabinet  
Louise STORIONE  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Portable : 079 - 687 34 35

### Nettoyage

#### ADX Clean Sàrl

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et viâces
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78  
ou 079 417 38 62



Pour un bassin olympique  
couvert & régional

Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix

[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

### Serrures-Stores



#### FARRIS

S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER  
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurerie générale, moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie, dépannage 24/24 heures 7/7jours, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod  
Fax. 022 774 12 77

### TAXI

#### Taxi & Van Services A Versoix

Réervations:  
079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité  
Discount with fidelity card

**7B007**

### Traiteur



Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile



- Banquets, réceptions, mariages
- Fêtes d'entreprises et familiales
- Méchoui-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

022 755 53 63 • 079 689 65 26

### TV\_HIFI\_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

**Vente et réparation  
informatique**

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

[www.tevi.ch](http://www.tevi.ch)

### Vêtements

#### LA DEGRIF

Vêtements, accessoires, articles pour la maison, cadeaux, bibelots, etc. etc. etc.

Neuf & occasion

Nouveau : retouches

2, rampe de la Gare VERSOIX

022 755 49 00 079 329 99 39

### YOGA et REIKI

#### OCEAN

Espace de Bien-Etre

Recouvrer la santé et la pleine forme  
Processus naturel de guérison. Relaxation  
Soulagement du Stress. Harmonie intérieur

**Cours d'essai gratuit**

Chavannes des Bois

022 346 17 90

Thérapeutes agréés

[www.asca.ch/ocean](http://www.asca.ch/ocean)

**Pour votre publicité, un seul numéro : 022 779 06 14 - Mme Tamone**

#### Atelier Madeleine

Peinture sur porcelaine - Batik

18, Nant-de-Cévo-Cour - 1290 Versoix  
Tél. 078 681 38 53

Heures d'ouverture : 14 h 00 à 18 h 00

Pour les adeptes de la peinture sur porcelaine, vous trouverez :

- Des porcelaines peintes à la main pour vos cadeaux
- Des porcelaines blanches
- Des couleurs
- Et divers autres produits
- Cuissons
- Cours de peinture sur porcelaine
- Cours de Batik à la carte pour les enfants dès 2 ans

Supermarché du Gd-Montfleury tél: 755 64 79

### ASCENSION - PENTECOTE

OUVERT - HORAIRE MAGASIN

JEUDI ASCENSION	25 mai	8h00 non stop 19h00
SAMEDI	3 juin	8h00 12h15-14h00 18h00
DIMANCHE	4 juin	8h00 non stop 19h00
LUNDI PENTECOTE	5 juin	8h00 non stop 19h00

pain frais-laiterie-viandes-charcuterie-cigarettes-terreau  
loterie romande-vins-bières-boissons-glaces-surgelés  
journaux/presse - charbon - carte téléphone et recharge



initiation musicale flûte à bec-chant,

violon, alto, violoncelle,

guitare, harpe, piano,

éveil et initiation musicale

243, rte des Fayards - Versoix

Tél. 022 779 31 41

## Autour de LA FONTAINE

### Xème anniversaire de la division moyenne et spécialisée de l'école Ami-Argand

Afin de fêter cet événement, la responsable de l'école Isabelle Bouzas et les enseignantes et les enseignants aidés par quelques bénévoles ont su motiver les élèves afin de présenter un spectacle digne de figurer parmi les meilleurs proposés à Versoix et ses environs depuis de nombreuses années, bravo.

Monsieur de la Fontaine vous avez bien écrit  
Sur la nature humaine, mais n'avez pas tout dit.  
Malgré tant de mots sages, de tous les animaux  
L'homme est le plus sauvage chaque fois qu'il le faut.  
Et le plus incertain mais pas le moins malin



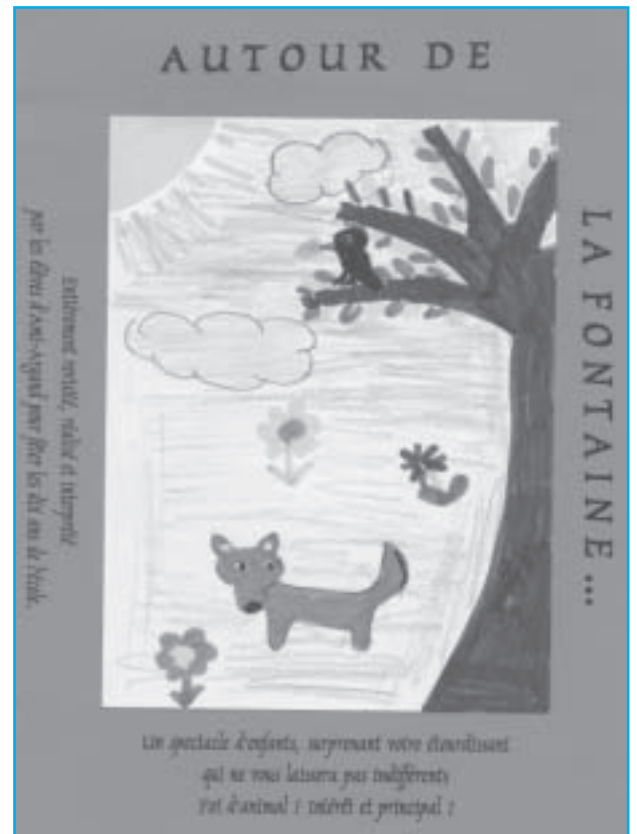
Autour des fables de la Fontaine que les élèves ont entièrement revisitées et interprétées ils ont créé un spectacle surprenant qui n'a laissé personne indifférent ... foi d'animal ! Chacun les connaît, ces fables où La Fontaine se moque des mauvais penchants humains, mais la façon de les présenter sur scène faisait montre d'une grande imagination et de beaucoup de créativité. « La réalisation de ce spectacle a soudé les classes, créé de nombreux liens et l'entraîne que les élèves ont apporté à cette réalisation nous a tous surpris » nous confie Isabelle Bouzas.

Chaque enfant a participé sur scène et dans le chœur à la présentation du spectacle mis en musique par Florence Metayer, dans des décors réalisés par eux-mêmes sous la direction de Micha Munar-Siebold. Les costumes furent l'oeuvre des enfants et de leur enseignante Kâli Delamarre.

Chacun d'eux a réalisé également un dessin afin d'enrichir la couverture du programme offert aux spectateurs en début de séance. Deux-cent-neuf élèves ont participé à cette réalisation et deux-cent-neuf programmes différents du spectacle ont donc été distribués.

Chant, dessin, couture, danse, décoration, connaissance des fables, écriture et mémorisation, travail en équipe voilà ce qui valorise la réalisation d'un spectacle de ce genre et enrichit le domaine et les programmes scolaires.

Michel Jaeggli



#### Il faut féliciter et remercier les enseignantes et enseignants :

Isabelle Bouzas, Catherine Darbre, Josiane Petignant, Nicole Gaël, Betty Riedweg, Murielle Stroele Morel, Ana Careras, Mai Lan Dupont, Evelyne Magnatantini, Didier Hoffmann, Sylviane Hufshmiel, Séverine de Cocatrix, Marc Rickenbacher, Micha Siebold Kâli Delamarre, Florence Métayer et Pierrot Bellardi

#### ainsi que les bénévoles

Evelyne Sommer, Sarah de Oliveira, Isabelle Fleuret, Jérôme Darbre, Cristelle Darbre, Nicole Vergerès, Christine Cochard, Delphine Hirsig, Aurélie Martin et Isabelle C.  
Sans oublier le pianiste Daniel Duret et

NB. Pour le DVD-souvenir, veuillez vous adresser à la responsable d'école. De plus, dans notre prochain numéro vous pourrez admirer de nombreuses photos avec les enfants dans leurs costumes. Pour ce numéro, les photos nous sont parvenues, hélas, un peu tard.

#### TOUS LES ELEVES DES

#### DIVISIONS MOYENNE ET SPECIALISEE D'AMI-ARGAND



## REGLEMENT DU CONCOURS GASTRONOMIQUE DE CUISINE EN PLEIN AIR SAMEDI 24 JUIN 2006

### 1. Organisation

Le concours est organisé par les Potes de Versoix, qui ne participent pas eux-mêmes au concours en tant que concurrents. Il débute à 8 h 00 sur le site de l'Ecole LACHENAL

### 2. Participants

Le concours de cuisine en plein air 2006 est ouvert à toutes les sections de la Confrérie des Potes-au-Feu.

Tous les membres de la Confrérie y sont invités, mais seuls les membres qui ne sont pas cuisiniers de métier sont admis à faire partie des équipes engagées par les sections, les professionnels agissant au plus comme conseillers de la section en dehors de la journée.

### 3. Objet du concours

3.1 Chaque équipe participant au concours prépare un moyen de cuisson de plein air et présente à l'appréciation du jury une entrée et un plat principal, conçus l'un et l'autre pour deux personnes.

3.2 Ces deux plats sont préparés exclusivement avec tout ou partie des produits qui sont fournis ou mis à disposition par l'organisateur.

3.3 Les participants devront tout réaliser sur place. Il ne sera faite aucune exception à cette règle (voir article no 12.3).

### 4. Moyens de cuisson

4.1 Les fours, grils, barbecues, ne requérant comme source de chaleur que le bois ou le charbon de bois sont agréés.

4.2 Les moyens de cuisson doivent être amenés sur place par les participants au concours, l'organisateur mettant à disposition l'emplacement de travail et des tables avec bancs, sous couvert (voir article no 13.2).

Des tables supplémentaires ne sont pas autorisées et la décoration de la table de travail ne peut être faite qu'avec la marchandise du panier ou celle du marché. Ne seront tolérés que les bouquets de fleurs des champs.

### 5. Présentation

5.1 Chaque équipe doit se munir des assiettes réglementaires et du matériel de présentation pour son entrée et le plat principal.

5.2 Les participants sont vêtus convenablement dans les limites de ce qui est usuel pour cuisiner en plein air.

5.3 Le port du sautoir de la Confrérie est obligatoire lors de la présentation des plats à la table du jury.

5.4 La présentation des deux plats se fera au même moment, à l'heure tirée au sort par les concurrents.

Seul le service sur assiette sera accepté à la table du jury, la découpe à cette table étant exclue (voir article no 16.2).

# Nouveau à Collex-Bossy

## LES JARDINS DE LA ROTONDE

(sàrl)

Toutes  
décorations  
florales

[www.bouquets-fleurs.ch](http://www.bouquets-fleurs.ch)

Service national  
et international

"Dites-le avec des fleurs"

### Horaires d'ouverture du magasin:

lundi-jeudi-vendredi : de 9h à 12h et de 15h à 18h

mardi : de 9h à 12h      mercredi : fermé

samedi-dimanche-jours fériés : de 9h à 14h

[www.boutique-fleurs.ch](http://www.boutique-fleurs.ch)

7 jours sur 7 Commandes téléphoniques 24h sur 24

tél. 022 733 42 10 ou 079 766 06 49

fax 022 733 49 56

[www.plantes-fleurs.ch](http://www.plantes-fleurs.ch)  
[www.fleurs-campagne.ch](http://www.fleurs-campagne.ch)

[www.fleurs-collex.ch](http://www.fleurs-collex.ch)  
[www.fleurs-gevêve.ch](http://www.fleurs-gevêve.ch)

Payements par cartes de crédit: visa ou mastercard

**Les jardins de la rotonde (sàrl)**  
**8-10 chemin des Chaumets**  
**1239 Collex-Bossy**

[www.dites.le.avec.des.fleurs.ch](http://www.dites.le.avec.des.fleurs.ch)  
[www.couronnes.ch](http://www.couronnes.ch)

[www.jardins-rotonde.ch](http://www.jardins-rotonde.ch)  
[www.gerbes.ch](http://www.gerbes.ch)



Retrouvé  
après la fête, un porte-clé. Pour le  
récupérer, appelez le  
022-755.64.74.



D'autres photos (en couleur) sur [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch) et [www.casv.ch](http://www.casv.ch)  
Photos: Joel Comminot, Michel Jaegle,  
Gil Pinto-Pereira.



## Vos élus se sont prêtés au jeu des questions. Nous vous les présenterons, jusqu'aux élections.

Vos élus sous la loupe  
Faites la connaissance de

### Jean-Marc LEISER

Jean-Marc Leiser,

31 ans,

Marié, une enfant, Jessica

président du parti radical

Conseiller municipal depuis 1995, soit 3ème mandat

«Les quartiers de Pont-Céard, du Grand Mont-Fleury, de Lachenal, des Hauts de Saint-Loup et des Verrens m'ont hébergé à tour de rôle.»



#### Quels seront les enjeux politiques les plus importants de l'année 2006 ?

Sur le plan social, la priorité doit clairement être donnée pour le coup d'envoi du projet «EVE» (Espace de Vie Infantile) et au renforcement des structures d'accueil, d'animation et d'encadrement pour les ADOS.

Le développement de la place de la gare revêt une importance particulière pour le futur de notre commune qui pourra accueillir de nouvelles activités économiques, culturelles et sociales. Un parking d'échange supplémentaire dans ce secteur motivera aussi l'arrêt de trains complémentaires, ce qui améliorera considérablement notre offre en matière de transports publics.

Les actions de promotion économique sont à renforcer et à coordonner sur le plan de la région pour favoriser l'implantation de nouvelles entreprises génératrices d'emplois, tout en rentabilisant les surfaces commerciales existantes ou en phase de reconstruction, comme l'ancienne papeterie par exemple.

#### Maintenant qu'une partie des étrangers résidant à Versoix ont le droit de vote, quelle politique allez-vous adopter vis-à-vis de ce nouvel électorat ?

Je pense qu'il n'y aura pas de politique particulière à mettre en place pour ses nouveaux électeurs qui sont des citoyens à part entière. A ce titre, ils disposent des mêmes moyens d'informations que les autres citoyens suisses, en tous cas pour ceux qui s'intéressent à la politique et à la vie de leur commune.

Les nouveaux électeurs vivent à Versoix ou dans une commune du canton de Genève depuis huit ans ou plus. Je pars donc du principe qu'ils comprennent la langue française, qu'ils

connaissent et apprécient notre région et qu'ils y sont à ce titre parfaitement intégrés.

Sur le plan pratique et politique, en ma qualité de président de l'Association Radicale de Versoix, je reste joignable chez moi, au 022 779 10 36, pour répondre aux éventuelles questions que pourraient se poser les citoyennes et les citoyens par rapport au fonctionnement et à la vie politique sur notre commune. Il va de soi que les portes de notre Parti sont ouvertes à qui désire s'y intéresser.

#### Avec le projet Versoix-centre qui va se développer petit à petit, plusieurs bâtiments vont être rasés dans un futur plus ou moins proche. Qu'advient-il du Galaxy qui se trouve sur une des parcelles ?

A moyen terme, son avenir en l'état et l'emplacement actuel est compromis. Toutefois, le parti radical a plusieurs projets en faveur des adolescents et des jeunes adultes à Versoix. Ce sont des projets que nous présenterons prochainement, mais je peux déjà vous dire que nous aimerions proposer une structure dans l'idée de ce qui se fait au Rado dans le secteur de la gare de Versoix.

Ce serait un lieu adéquat notamment pour les résidents des quartiers de la Pelotière et du Nant de Crève-Cœur. En ce qui concerne le Galaxy, je pense qu'il est important de le laisser vivre le plus longtemps possible mais c'est aujourd'hui qu'il est important de se préoccuper de l'après-Galaxy.

#### Avez-vous une proposition pour permettre d'économiser l'argent du contribuable cette année (et les suivantes si possible) ?

La gestion et la maîtrise de la dette permettent d'importantes économies. En 2005 déjà, de nombreux crédits ont été refinancés avantageusement et, grâce à la vente de terrains, certaines dettes ont été complètement remboursées. Il faut continuer dans ce sens.

Un programme de maîtrise des dépenses dites de fonctionnement est actuellement en vigueur au sein de l'administration communale qui joue vraiment le jeu et sauve chaque jour de précieux deniers publics.

La charge de travail assumée par les différents services de la Mairie est impressionnante et les compétences nécessaires pour y parvenir sont multiples. Certains services pourraient avantageusement être organisés sur le plan de la région. Les élus devraient aussi se mettre d'accord sur une offre minimale de base qui serait assurée en priorité.

#### Pouvez-vous décrire rapidement un projet qui vous tient particulièrement à cœur ?

L'implantation, en partenariat avec les autres communes de la région, d'une piscine olympique couverte ainsi que ses annexes. Un tel projet permettrait l'accueil de nombreuses sociétés sportives, des élèves des écoles de la région ainsi que du tout public. Plus de 300'000 entrées seraient rendues possibles chaque année et la demande existe réellement !

Merci.

## Travaux de rénovation 18-24 Grand-Montfleury

Suite aux importants travaux subis par les locataires de ces 4 allées et l'indemnisation proposée par le propriétaire, l'AHM a contacté l'Asloca afin de connaître les droits d'indemnisations.



Il en résulte que l'indemnisation proposée est insuffisante au vu de la durée des travaux. Les 6 semaines d'indemnisation proposées seraient convenables pour des travaux extérieurs uniquement. Pour tous les travaux de rénovation de cet immeuble, ce n'est pas suffisant.

En demandant une indemnisation plus élevée, les locataires font une demande normale. Il faut savoir qu'un locataire qui se défend est mieux protégé que celui qui ne demande rien...

Les loyers des ces immeubles sont bloqués durant 3 ans après la fin des travaux, après cette période il n'y a aucune garantie. Si des locataires reçoivent des augmentations, il faut de toute manière contester la hausse et prendre contact avec l'Asloca pour évaluer cette augmentation et se défendre.

Il a été choisi d'opter pour une lettre identique envoyée en nom propre par chaque locataire à la régie. Il est important d'entamer une même requête même si les nuisances ne sont pas tout à fait identiques pour chacun. Si les locataires reçoivent une réponse négative, nous entamerons une procédure à la Commission de Conciliation des Baux et Loyers.

Le compte-rendu complet des démarches effectuées se trouve sur le site de l'AHM [www.ahm-versoix.ch](http://www.ahm-versoix.ch) (rubrique : dossiers AHM)

Notre site internet a été relooké.... Vite... visitez-le !!!

## Braderie 2006

Le rendez-vous est donné le 10 juin prochain pour la nouvelle édition de la Braderie et Fête du Quartier.

Venez nombreux dès 10h00 assister au tournoi de foot, chiner lors du troc. Les enfants auront la possibilité de participer à de nombreux jeux que nous avons sélectionnés soigneusement afin qu'ils passent un bon moment. Une animation pour les adultes est prévue durant la journée et une démo de twirling aura lieu en fin d'après-midi. La soirée sera animée par un DJ et le micro sera donné aux chanteurs en herbe ainsi qu'à tout ceux qui ont envie de pousser la chansonnette.

Pour tous renseignements supplémentaires, le programme complet sera disponible sur notre site internet dès le 15 mai.

## Aide aux non francophones de Montfleury

Cet été, l'association le Français Ma Passion en collaboration avec l'AHM proposera aux habitants de Montfleury non francophones des cours de français. Un stand d'information, de jeux et de tests sera tenu lors de notre braderie le 10 juin.

## Gym

Nous sommes à la recherche d'un ou d'une monitrice de gym pour des cours le lundi soir de 20h30 à 21h30, dans la salle de gym de Montfleury. Les cours proposés actuellement sont un doux mélange de thai shi, yoga, pilates... Pour tous renseignements : 022.755 61 17

## Papi-Mami

L'AHM a toujours l'immense plaisir d'accueillir et de partager avec nos chers mamis et papis des petits gâteaux (confectionnés par tante Yvette) et boire un petit café.

Quand ? chaque premier vendredi du mois de 14h00 à 16h00 au local de l'AHM, à côté de l'école infantine... Nous vous attendons....

## Bibliothèque :

Chaque mardi dès 16h00, la bibliothèque est ouverte grâce à Cathy et son équipe... alors n'hésitez pas... venez choisir des livres avec votre enfant... et partagez ainsi avec lui des instants de lecture magique !!!

## Sécurité routière

Eh oui ! encore et toujours des chauffards dans le grand et le petit Montfleury !! Que faire? Nous tentons encore une fois de vous sensibiliser au fait que dans notre quartier il y a un très grand nombre d'enfants.... Alors s'il vous plaît, prenez votre temps en quittant le quartier et pensez qu'un petit enfant pourrait surgir n'importe où, n'importe quand...

Nous en profitons également pour rappeler aux parents que le trottoir n'est pas une place de jeu. Nous avons la chance de bénéficier d'un immense espace vert... alors profitons-en!



## Pelotière : dossier toujours en attente

La Pelotière, ce quartier existe depuis 10 ans. Et il vit, bon an mal an ! 270 logements, 970 personnes dont 300 mineurs (la majorité a entre 7 et 12 ans). Une communauté cosmopolite composée de gens qui viennent de diverses cultures, de continents différents et qui partagent un espace de vie dans une grande promiscuité. Pas de commerce, ni de lieu de rencontre si ce n'est le Café-Rencontre que la commune a finalement pu installer, animé par Mme Françoise Greder (notre photo) et M. Valério Vescovi, travailleurs sociaux hors-murs et la Villa Yoyo, une initiative des Unions Chrétiennes Suisses, qui reçoit les enfants après l'école dans un appartement. Le CO des Colombières délègue deux fois par semaine deux enseignants pour du soutien scolaire dans le seul local prêté par un propriétaire et mis à la disposition de l'Association des Habitants de la Pelotière (AHP) pour organiser des rencontres ou des fêtes.

## Une grande frustration

Les habitants de ce quartier se sentent incompris et, physiquement, ils sont isolés du reste de la commune. Certes, des efforts ont été consentis, spécialement par la commune de Versoix, mais ils ne représentent malheureusement qu'une goutte d'eau dans le Léman. En effet, la commune prend en charge les loyers tant de la Villa Yoyo que du Café-Rencontre pour lequel elle a engagé avec la FAS'e une travailleuse sociale hors-murs à mi-temps et un autre animateur à 20% pour ce lieu.

Malgré ces efforts, des exemples de «rendez-vous» ratés ne manquent pas, ils résultent d'un manque de communication entre des parties autres que les principaux concernés qui sont les habitants et surtout de non-dits.

## Des exemples ?

Il y a un an environ, suite à l'émission de Temps Présent à propos de ce quartier, l'Aéroport de Genève a



offert une enveloppe de 50'000.- pour les enfants du quartier à la Commune. Une moitié pour les adolescents (Agorespace) et l'autre pour les plus jeunes. Sans concertation aucune, la régie mandatée pour la partie «enfants» a enlevé les vieux jeux qui auraient pu être réhabilités et installés pour les petits, parfaitement «aux normes» suisses, un toboggan et sa tour, accompagné de deux animaux à ressort, sol en mousse, le tout entouré d'une barrière pour protéger, mais qui surtout empêche les parents d'y entrer avec une poussette. Les catelles de mousse, posées sur du gravier, se détachent déjà et les cailloux ont envahi le sol, le rendant tout simplement dangereux. (voir photo) Pas même un banc pour un adulte qui accompagnerait un bambin. Les enfants plus

âgés ne peuvent qu'abîmer les jeux en les utilisant, mais comme il n'y a pas grand-chose d'autre à faire dans le quartier... ils y jouent quand même. La seule balançoire qui existait dans le quartier, celle que le Café-Rencontre avait installée sur un arbre, a été enlevée récemment par la régie parce que considérée dangereuse. Pour les adolescents, il y a un terrain de football, que la commune a aidé à financer (conjointement avec le fonds national pour l'intégration qui a octroyé 15'000.- pour ce projet). Clôturée également, cette fois pour protéger des chiens, la pelouse était belle jusqu'au moment où l'arrosage a été interdit par la régie et le propriétaire (?), malgré le défraiement proposé par l'équipe d'animation. Trop chère, l'eau ! Malgré tout, un entraîneur passe une fois par semaine pour initier les jeunes à l'art du football.

Quant à l'Agora Espace, il est reporté. L'Etat de Genève avait promis à la commune la mise à disposition d'un terrain lui appartenant juste en face du quartier. Versoix a commencé à étudier un projet sérieusement et était prête à investir pour l'installation d'un bel espace de loisir spécialement dévolu aux adolescents. C'est à ce moment-là que l'Etat a décidé, plutôt qu'une mise à disposition gratuite, qu'il vendrait la parcelle pour la somme de 5 millions, somme pas du tout prévue au budget communal. Ce retournement vient d'arriver et les autorités versoisiennes doivent reprendre le dossier. Durant les vacances de Pâques, les adolescents du quartier ont écrit une pétition, adressée aux autorités cantonales, pour demander de tenir la promesse de la mise à disposition gratuite à la commune. Ils y tiennent à ce projet !

Certains propriétaires des immeubles sont aussi déçus, pas seulement à cause des revenus modestes de leurs investissements, ils savaient qu'il s'agissait de logements HBM et HLM mais aussi parce qu'ils ont l'impression d'avoir été trompés sur la marchandise. Les appartements sont certes bien pensés (disposition des pièces, etc), mais les finitions ont été mal faites, des murs pourrissent déjà, des plâtres de plafond tombent et, surtout, le terrain bien arborisé coûte très cher, trop cher, à l'entretien. Des arbres menacent de tomber, des branches risquent d'abîmer bâtiments ou jeux.

Un couple de concierges, même plein de bonne volonté ne peut pas arriver

détériorer leur cadre de vie, est le peu de «tags» sur les murs, bien moins qu'ailleurs sur le sol communal.

Tels des «Don Quichotte», tous les intervenants sociaux qu'ils soient professionnels ou bénévoles, communaux ou laïcs se battent contre vents et marées pour essayer d'apporter un peu d'humanité, un peu de justice aux habitants qui, vu leurs origines et cultures diverses, ont de la peine à se fédérer vraiment pour parler d'une même voix et, qui plus est, n'ont pas forcément des moyens financiers pour accéder à leurs envies.



Pourrait-on rêver d'une réunion où habitants, autorités, propriétaires des lieux, intervenants sociaux pourraient parler, s'expliquer et essayer de trouver des solutions aux problèmes, au-delà des barrières culturelles et financières? Ce quartier qui représente environ 8% de la population communale devrait pouvoir mieux que survivre, vivre enfin dans un cadre amélioré, avec un commerce ou un vrai café, des jeux adéquats, une place conviviale, comme la plupart des autres ensembles immobiliers versoisiens.

A.L. Berger-Bapst  
Photos : Michel Jaeggle

## RADO : Précision concernant la réalisation du bonhomme hiver



L'équipe du Rado vous remercie vivement pour les articles qui ont paru dans le Versoix-Région.

Toutefois une rectification doit être faite concernant l'article du bonhomme d'hiver: nous étions plusieurs associés à la confection de celui-ci.

L'équipe du «Rado» a construit le corps du bonhomme, puis nous avons eu la participation des élèves des écoles versoisiennes pour les différents membres du bonhomme hiver :

- Ecole de Montfleury 1 : les ailes,
- Ecole de Montfleury 2 : la tête,
- Ecole Ami-Argand : le chapeau,
- Ecole de Bon-Séjour : les bras,
- Ecole Lachenal : les pieds.

à tout nettoyer, réparer, malgré l'aide d'une entreprise pour les extérieurs. 970 habitants à connaître, allées à nettoyer, les allées extérieures à balayer, le parking, bref une mission impossible par deux personnes seulement !

**Une note extrêmement positive**, qui tendrait à prouver que les habitants n'ont surtout pas envie de

# Le temps d'un édito

**unireso**

SBB CFF FFS

Transport public Genève

Genève  
Gare  
Métropole

A Sécheron  
à chaque arrivée de train,  
une correspondance bus  
à destination  
de l'ONU, BIT, OMS ...

Coppet - Sécheron en train

TER

TAC

ter  
DUÔNE-ALPES

[www.unireso.com](http://www.unireso.com)



# Au conseil municipal du 10 avril

## Poste de police de Versoix

La motion concernant la demande au canton d'un poste de police permanent à Versoix comporte quelques imprécisions. Mme le maire a proposé au conseil municipal de régler celle de l'ouverture du poste. Après comparaison avec d'autres postes de police, il semblait plus judicieux de demander un poste fonctionnant 24h sur 24, mais pas ouvert au public en permanence. Les libéraux sont chargés de retrouver la pétition pour un poste de police dont il était fait mention dans la motion, mais que le CA n'a pu trouver nulle part.

## ASM

Un nouvel horaire des ASM entre en vigueur. Désormais ils seront en service de 7h à 19h. Dès le mois de mai, ils intensifieront également leurs rondes pendant le weekend.

## Rado

Souvenez-vous, lors du dernier conseil municipal, il avait été question des problèmes de comportement de certains jeunes du Rado. Suite à cela, une séance obligatoire pour les jeunes en question a été organisée. Les ASM et un éducateur du Rado leur expliqueront comment se comporter en société.

## Pelotière

Le CM avait pour projet de créer un espace poly sportif pour la Pelotière, sur le terrain en face, actuellement occupé par une maison. Le terrain aurait été mis à disposition gratuitement par le canton. Ça c'était avant les élections. Monsieur Muller propose maintenant de le céder à la commune pour 5 millions. Ça fait cher pour installer un espace poly sportif.

## Nouveaux votants

La séance spéciale organisée pour les étrangers disposant depuis peu du droit

de vote aura lieu le 4 mai à Lachenal. Les intéressés recevront tous une invitation personnelle. Des dépliants informatifs ont été imprimés, mais cet événement sera l'occasion pour ces nouveaux votants de découvrir les partis présents à Versoix et discuter plus longuement avec nos élus autour d'un verre.

## L'Helena 1913

Le bateau récemment mis à l'eau naviguera encore cet été sur le Léman. Les gens pourront donc s'offrir un tour sur le lac à bord de ce magnifique bateau. Dès l'année prochaine il ira prendre le large en mer.

## Festival du Chocolat

Sans grande surprise, ce fut un grand succès. Le chocolat a passionné les foules, puisque près de 4500 personnes ont visité Favarger et 8000 visiteurs ont utilisé les petits trains. Tous les chocolatiers présents ont adressé leurs remerciements, mais aussi les commerçants de Versoix présents dans la zone. Tout le monde a pris plaisir à ce festival et c'est donc tout naturellement qu'il sera réorganisé l'année prochaine. Deux bémol toutefois: M. Richard demande, pour la prochaine édition, de regarder s'il est possible d'avoir des petits trains non-polluants. M. Piccot estime qu'il serait judicieux et normal que la commission de la culture soit impliquée dans le projet à l'avenir, pour que ça ne reste pas une affaire du CA et de son équipe.

## Comptes 2006

Une fois de plus, la commune s'en sort bien. Par rapport au budget établi sur la base des estimations fournies par le canton, la commune enregistre des rentrées supplémentaires assez importantes, ce qui permet de dégager un boni de 595'000 francs. La dette a été réduite de 41'955'000 frs à 33'607'000 entre 2004 et 2005, grâce à la vente du terrain de sous-St-Loup. Le nombre d'habitants a augmenté à 11'920 et la dette par habitant a donc baissé à 2'819. Tout va bien pour le moment et on espère que ça va continuer!

## Problème de récupération, il a fallu faire le tri

Il était déjà tard, mais certain(e)s élu(e)s avaient gardé leur force pour le point concernant les Points De Récupération. Dans le cadre du projet 2006 pour atteindre les objectifs 2007 fixés à 45% de recyclage à Versoix, trois nouveaux points ont été présentés. Celui du Nant de Crève-Cœur a fait l'unanimité, les habitants le réclamant et les points existants étant assez distants. En revanche, l'implantation d'un PDR dans la rue Marc Peter et plus spécialement sur une parcelle privée a été contestée assez vivement. M. Pelaton a ouvert le bal en pointant quelques flous dans le dossier. La question de savoir pourquoi le PDR de Lachenal a vu la quantité de déchets déposée baisser drastiquement était également au centre des préoccupations. Et les radicaux de proposer le renvoi du dossier en commission. Mme Robas a rajouté que l'implantation sur terrain privé posait problème. Les socialistes ont aussi proposé le renvoi en commission. Mme Gaillet s'y est opposée, n'en voyant pas l'intérêt, elle-même faisant partie de la commission. Elle a tout de même proposé d'étudier d'autres pistes pour lutter contre la baisse du recyclage. M. Mazzone a proposé de dissocier les trois points, en insistant sur le fait que seul le projet de Marc Peter semblait poser problème et qu'il ne fallait pas pénaliser l'ensemble du projet. M. Richie a pour sa part plai-

dé en faveur de plus de sensibilisation de la population et pas forcément plus de PDR. Le débat fut long, mais finalement les élus ont voté en faveur du dépeçage du projet, le PDR de Marc Peter passant à la trappe.

## Piscine couverte olympique

Le CM a adopté une déclaration d'intention pour l'implantation d'une piscine couverte olympique sur la rive droite. Ce projet d'envergure intercommunale est soutenu par l'association Régio-Nage (cf. article en bas de page). M. Piccot s'est toutefois étonné de ce que les conseillers municipaux n'aient pas reçu le projet avant ce soir. M. Leiser a répondu que le projet avait été présenté en commission des sports et qu'il avait été accepté à l'unanimité. De plus, la commune ne s'engagerait à rien formellement. Une fois le texte légèrement modifié, cette résolution a été approuvée à la majorité.

JJ

## Comptes 2005 de Versoix Un boni et une baisse de la dette

Les comptes 2005 de la Ville de Versoix bouclent sur un boni de CHF 595'396.- Les charges de personnel (en légère baisse par rapport à 2004) et les acquisitions de biens et services ont été parfaitement maîtrisées (écarts sur budget de 0,06% et de -2,63%). Les impôts sur les personnes physiques sont comptabilisés à environ 10% de plus que l'estimation communiquée par l'Etat en septembre 2004, lors de l'élaboration du budget 2005, soit à CHF 20'433'333.- En revanche, les impôts sur les personnes morales ne sont que de CHF 315'527.- (au budget : 500'000.-). Le total des charges est de CHF 32'387'170.- et celui des revenus est de CHF 32'982'566.- (ces chiffres comprenant des amortissements et des revenus exceptionnels). La dette communale a baissé significativement, passant d'environ 40 millions au début de la législature à CHF 33'600'000.-. La vente d'un terrain et une politique fondée sur l'autofinancement des investissements a permis de parvenir à achever cet objectif. La dette par habitant est ainsi passée de CHF 3'639.- en 2002 à 2'819.- en 2005. La charge des intérêts payés en 2005 a baissé. Elle est de CHF 1'331'586.- (CHF 1'603'098.- en 2005), et cette tendance devrait se poursuivre en 2006 grâce à des refinancements avantageux. Cet argent économisé sera utilisé pour autofinancer des projets communaux.

Mairie de Versoix



## Régio-nage

Pour la troisième assemblée générale de Régio-nage, quelques chiffres intéressants ont été dévoilés et des personnalités politiques ont montré leur engagement. Le projet est soutenu par sept communes de la rive droite et près de 700 membres. Il s'agit de membres individuels, mais aussi de familles et de collectifs, tels que des clubs liés aux sports nautiques. Pour celles et ceux qui n'auraient pas entendu parler de ce projet, voici un petit rappel des faits : L'idée de ce projet part du constat que les différents bassins communaux sont trop petits et inutilisables une bonne partie de l'année, car extérieurs. Ainsi, les élèves de la région ne peuvent pratiquer la natation et les sportifs doivent se déplacer. Sans parler de la population, dont une partie au moins, souhaiterait disposer d'un bassin

toute l'année.

Se lancer dans un projet d'envergure, qui satisferait les besoins de l'ensemble de la population de la région, semble plus judicieux que de construire des petits bassins destinés majoritairement aux écoles. Il s'agirait d'une piscine olympique couverte ainsi que d'autres bassins plus spécifiques tels qu'une fosse de plongeon, une pataugeoire, des bassins et aménagements extérieurs, etc.

Ce projet est justifié par une population concernée de plusieurs dizaines de milliers d'habitants dont plusieurs milliers d'écoliers. L'accent est d'ailleurs fortement mis sur l'utilisation de cette structure par les écoliers. En effet, la natation est un sport sain, peu développé dans notre canton et qui mériterait d'être pratiqué davantage par nos écoliers. L'attrait sportif en général est également mis en avant, car cette piscine permettrait de recevoir des manifestations sportives et plusieurs clubs nautiques sont déjà intéressés à l'utiliser pour leurs cours. De plus, la natation est un sport particulièrement accessible financièrement.

La subvention annuelle nécessaire pour faire fonction-

ner l'ensemble de la structure serait d'environ 1'800'000 francs par année. Il faut cependant bien garder en mémoire qu'il s'agit d'un projet d'envergure régionale et que ce coût serait partagé entre toutes les communes intéressées à participer au projet. L'association se préoccupe d'ailleurs aussi d'un éventuel engagement des communes vaudoises voisines.

Actuellement deux terrains sont proposés pour l'implantation de la piscine. L'un sur la commune de Grand-Saconnex et l'autre sur la commune de Versoix. Les sites se valent et sont proches des voies de communications. Les conseillers administratifs présents des deux communes ont chacun réaffirmé qu'il soutiendrait le projet indépendamment du site retenu pour l'implantation du projet. La séance s'est terminée dans une ambiance sympathique par une verrée et la possibilité de discuter avec les membres présents. Pour obtenir des informations plus précises, vous pouvez consulter le site de l'association : <http://www.regio-nage.ch>.

JJ



## Ouverture de la Piscine le samedi 13 mai

La piscine communale de Versoix située au Centre Sportif de la Bécassière a connu un véritable lifting durant l'hiver 2005-2006.

Des travaux de réfection des installations techniques ont été entrepris, une toute nouvelle patageoire a été construite, de nouveaux aménagements permettant d'améliorer l'accueil du public ont été prévus et l'ancienne patageoire a été transformée en bassin d'apprentissage.

Ces transformations permettront d'accueillir un public de tout âge, des enfants en bas âge, pour lequel des jeux d'eau, un toboggan, une grenouille et un champignon ont été installés, jusqu'aux personnes âgées.

Malheureusement, en raison de l'hiver particulièrement rigoureux que nous avons vécu, les engazonnements ne seront certainement pas entièrement terminés à temps pour la date de l'ouverture de la saison et d'autres petits travaux de finitions pourraient également avoir encore lieu durant le mois de mai.

En nous excusant d'ores et déjà des éventuels désagréments que pourraient causer ces dernières interventions, nous espérons que ces nouveaux aménagements vous permettront d'apprécier encore un peu plus les merveilleuses installations qui sont mises à votre disposition.



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30



## Il est temps de tailler vos haies !

Propriétaires, pensez à tailler vos haies, vos arbres pour permettre le passage des piétons avec poussettes sur les trottoirs, et la visibilité de tout panneau de signalisation.

- Vous êtes tenus de couper jusqu'à une hauteur de 4,50 m au-dessus du niveau de la chaussée toutes les branches qui s'étendent sur la voie publique.
- Les haies doivent être taillées à une hauteur maximum de 2 mètres et ne pas empiéter sur la voie publique.

Merci de bien vouloir exécuter ce travail avant le 15 juillet 2006. Le service de la sécurité vous remercie de prendre note de ces consignes.



Le nouveau toboggan en forme de serpent



Vue sur la nouvelle patageoire

## Sérénade au Maire mercredi 7 juin à 18h30 à Ecogia

Le mercredi 7 juin prochain le site d'Ecogia sera en fête à l'occasion de la traditionnelle sérénade offerte au nouveau Maire par la Musique Municipale de Versoix.

Monsieur Patrick Malek-Asghar succèdera ainsi à Madame Véronique Schmied jusqu'aux prochaines élections qui se dérouleront au printemps 2007.

Les nouveaux citoyens versoisens seront également accueillis à cette occasion et un vin d'honneur sera offert à la population dans une ambiance musicale surprise !

## Agenda 21

Profitant des travaux de réfections de la piscine, la Mairie de Versoix a fait poser des panneaux solaires sur la halle de tennis. Ces panneaux sont spécifiquement destinés au préchauffage de l'eau qui alimente les sanitaires et les bassins de la piscine. Une mesure qui permettra d'économiser de l'énergie grâce encore une fois au bienfait du soleil !

**ECOGLArdino**  
Année du jardin 2006

**Fête du Printemps**

**samedi 13 mai 2006, dès 9h00, ECOGLA Versoix**

**Pâtisseries "maison"**      **Rempotage des caissettes à fleurs**  
**Marché aux fleurs**      **Parcours piétons histoire et nature**  
**Vente de cadeaux Fête des Mères**      **Buvette et restauration**  
**Animations autour du chêne de la Fernasse**

Organisé par les Dames Paysannes de Versoix en collaboration avec la Mairie de Versoix. Buvette et restauration par les Potes-au-Feu

## A la découverte du Domaine d'Ecogia

La traditionnelle Fête du Printemps, organisée conjointement entre les dames paysannes et la Ville de Versoix, se déroulera cette année sur le site d'Ecogia que le public pourra (re)découvrir en visitant la nouvelle salle polyvalente, la chaufferie à bois, ou encore en se promenant autour de la source d'Ecogia et à travers le verger.

Comme chaque année, cette manifestation se déroule la veille de la Fête des Mères et vous permettra d'acheter des fleurs et de faire rempoter gratuitement vos bacs à fleurs (5 maximum par personne) par les soins de l'équipe des Espaces verts de la Commune. D'autres stands d'information et de vente de produits de saison seront également présents.

D'autre part, dès 14h00, l'Association du Patrimoine versoisien, en collaboration avec la Bibliothèque communale, vous proposera différentes animations sous l'ombrage du vieux chêne de la Fernasse, véritable vestige vivant de notre passé (8 mètres de circonférence). Venez nombreux !

### Programme de la journée

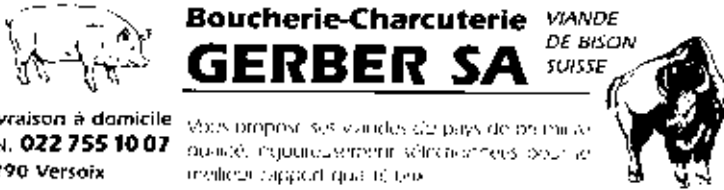
- dès 9h00 :
- Vente de pâtisserie (Dames paysannes)
  - Vente de cadeaux pour la Fête des Mères (Dames paysannes)
  - Marché aux fleurs et rempotage
  - Stand d'information de la société genevoise d'horticulture pour le concours fenêtres et jardins 2006
  - Différents stands en relation avec la nature et le jardinage
  - Présence d'un apiculteur et de ses abeilles
  - Parcours bucolique à travers le domaine d'Ecogia (panneaux d'information)
- dès 10h00 : portes-ouvertes de la nouvelle salle polyvalente d'Ecogia
- 14h00-16h00 : hommage au chêne de la Fernasse (ch. de la Fernasse), avec différentes animations :
- «A propos du chêne» par Monsieur Marc-André Thiebaut, conservateur honoraire au Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève
  - contes par Madame Anne-Marie Nicod
  - lecture de textes sur la nature de Madame Dominique Martin, écrivaine versoisienne
  - danses folkloriques par le groupe de la Fédération cantonale du costume genevois

Buvette et petite restauration sur place durant la journée

Accès par bus : ligne V, arrêt Ecogia (J sur le plan de la Commune)

Cabinet Médical 9 Route de Suisse  
1295 MIES  
Médecine générale-Urgences  
Le **Dr Marthe Amato** reçoit  
Avec ou sans Rendez-vous les  
Lundi Mardi Jeudi Vendredi de 8h à 14h  
Samedi de 10h à 12h  
**Tél: 022 / 755 05 80**

**Ne laissez pas les KILOS s'installer !!!**  
**"PROGRAMME MINCEUR PERSONNALISE"**  
**Prise en charge par une thérapeute professionnelle**  
**à votre écoute**  
Ivonne BORNET  
Diététicienne diplômée - réflexologue agréée A.S.C.A.  
CABINET Rte de Suisse 9 - 1295 MIES Tél. 079.224.83.64.

**Boucherie-Charcuterie** VIANDE DE BISON SUISSE  
**GERBER SA**  
Livraison à domicile  
Tél. **022 755 10 07**  
1290 Versoix  
Nous proposons vos viandes d'origine suisse de première qualité, régulièrement sélectionnées pour le meilleur rapport qualité/prix.

*Bilitis* **COIFFURE**  
**En mai faites ce qui vous plaît !**  
Une prestation révolutionnaire :  
color et volume 2 en 1 dans une même visite  
Relooking complet **Fr. 165.-**  
avec coupe et coiffage + Fr. 30.- si griffage  
**Tél. 022 755 51 24**  
Rte Suisse 47 Versoix



**dance**  
*art*  
  
**ECOLE DE DANSE & GALERIE**  
**19, route de Suisse à Versoix**  
dance-art@webcreatif.ch


**Eté 2006**  
Ateliers créatifs pour enfants dès 3 ans  
Initiation Ballet Classique et Moderne  
Improvisation et Dessins  
Du 26 juin au 7 juillet de 9h à 12h  
Du 7 août au 18 août de 9h à 12h  
**Inscriptions**  
**Du lundi au vendredi dès 14h**  
Egalement  
Stage Classique adolescent / adultes  
Stage Hip-Hop enfants dès 9 ans  
**Tél. 022 779 44 34**  
www.dance-art7.com

**VALORYS**  
MULTI SERVICES  
Vous cherchez une femme de ménage à domicile ?  
VALORYS vous simplifie la vie avec   
Nous mettons à votre disposition :  
• Une femme de ménage expérimentée  
• Nous faisons toutes les démarches administratives  
• Nous sommes l'employeur de votre femme de ménage  
• Vous choisissez vos horaires et fréquences  
• Notre assurance couvre : les vols, bris d'objets, accidents, etc.  
Soyez serein...  
Appelez maintenant  
022 734 35 36

  
**RAIFFEISEN**  
**DE LA VERSOIX**  
Vous bénéficiez  
d'un compte  
privé sociétaire  
et un compte  
épargne sociétaire  
**avec prestations gratuites**  
auprès de la  
**BANQUE RAIFFEISEN**  
Céligny  
Rte des Coudres 4  
Tél. 776 02 60  
Genthod-Bellevue  
r. du village 27  
Tél. 774 23 92  
Versoix  
Place Charles David 11  
Tél. 950 98 60

LAURENCE ET NATHALIE  
CENTRE DE SOINS NATURELS  
**lājñā**  
VERSOIX PORT-CHOISEUL  
2, CHEMIN DES GRAVIERS  
  
**Laurence Pfund** tél. 079.687.81.48  
Naturopathie  
Massage aux huiles essentielles  
Massage des méridiens  
Séance de visualisation créative  
Cours de méditation et développement intuitif  
**Nathalie Hunt** tél. 076.372.05.20  
Massage métamorphique  
Soins chamaniques  
Balancement crânio-sacré  
Shiatsu  
Cours de méditation  
**Valérie Traut** tél. 076.509.40.52  
Méta kinésiologie  
Toucher thérapeutique  
Soins énergétiques  
**Véronique Fauquex** tél. 079.205.86.78  
Kynésiologie  
Location de salles pour séminaires ou cours :  
076.372.05.20 ou 079.687.81.48  
**Soins remboursés par les caisses assurances complémentaires**

  
**La vie serait plus belle en vert... (et jaune !)**  
**Autotondeuses CR125**  
• Moteur 4 temps de 12,5 ch (9,3 kW) à soupapes en tête, d'une grande fiabilité  
• Système anti-vibrations  
• Démarrage électrique  
• Ejection arrière pour finition parfaite des deux côtés  
• Transmission : hydrostatique ou boîte mécanique 5 vitesses  
• Excellente visibilité  
• Bac de ramassage de 170 litres  
• Largeur de coupe de 72 cm  
**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts  
1254 JUSSY  
Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES  
Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22  
... et ses agents régionaux  
  
**JOHN DEERE**  
La fiabilité est notre force

**La Galerie**  
**Art & Cadre**  
Encadrements  
  
**Sculptures**  
**Exposition du 4 au 31 mai 2006**  
Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30  
Samedi : 9h à 12h ou sur RV  
Rte Suisse à Versoix (place Ch. David 1)  
**Tél 022 779 29 19**  
Internet : www.artcadre.com



Bonjour amis Versoisien !

Ce mois de mai sera sous le signe de la découverte des plus petits de club (les D3, jeunes de 1993 à 1994) et l'interview de leur entraîneur, Emmanuele Glorioso !

Bonne lecture

*Julien Celi* ✎

## Samedi matin, 9h30, temps ensoleillé à la Bécassière :

Des jeunes, le sourire aux lèvres, arrivent et saluent leur entraîneur, « Manu » comme ils l'appellent, et se préparent à jouer contre Athlétique Régina en espérant gagner à tout prix ! Quelques consignes de l'entraîneur, un bon échauffement et le match commence ! « Vas-y passe, mais passe je suis tout seul ! » « Attention au numéro 10 c'est le meilleur de son équipe, il marque plein de buts ! ». Des parents encouragent leurs enfants. Des cris de joie après un magnifique but. On court, on court jusqu'à l'épuisement mais peu importe la notion de fatigue, on se repose 5 minutes et c'est reparti !

Ce jour-là, l'équipe de Versoix est en grande forme et marque 12 buts ! « Eh t'en as mis combien toi ? Moi j'ai mis 5 buts ! » « Moi j'ai pas marqué mais j'ai fait 5 passes de buts ! » Malgré la victoire 12 à 1, les joueurs de Versoix restent fair-play et félicitent les pauvres joueurs adverses. Mais ils sortent du match avec un grand sourire et demandent tout se suite à l'entraîneur s'ils ont bien joué « mais oui les gars, bravo, je suis très content ! Vous avez tous eu le même temps de jeu et vous avez tous bien joué ! » Le plus important c'est la notion de plaisir avant tout, en intégrant les consignes données par Manu, qui ne manque pas de les rappeler à l'ordre s'ils se laissent un peu aller ! «Toujours rester appliqué» telle est la devise !

Ah le foot à cet âge... Imiter les plus grands qu'on voit à la télé, rêver de devenir footballeur professionnel et participer à la coupe du monde! C'est l'époque à laquelle on découvre ses qualités et ses défauts qui sont si faciles à gommer. Pas d'attaquants, défenseurs ou gardiens, tout le monde joue partout pour découvrir, tout simplement... Loin des résultats, loin des classements avec des points et loin de la notion de vaincre. Le football pour les jeunes s'inscrit dans la notion de plaisir, d'éveil de soi, de la découverte de la vie en communauté et du respect de ses règles. Plus les années passent et plus on apprend, on progresse, on s'affirme...

C'est à travers le football et ses plaisirs que ces jeunes de Versoix et de ses environs ont décidé de venir découvrir les vertus mentionnées. Offrir un encadrement adéquat à ces enfants, leur permettre de se défouler après l'école et passer des bons moments avec ses copains, tels sont les raisons qui poussent « Manu » et Slobodan, le coach, à venir 2 fois par semaine pour les entraîner et passer du bon temps avec eux. Le match du samedi est une formalité mais prépare les jeunes à la notion « d'équipe » et de coordination avec ses copains. C'est aussi le moment des premières déceptions après une défaite car aucun petit n'aime perdre. Mais ce qui est beau à cet âge c'est qu'on



oublie vite... un sourire de l'entraîneur, une tape sur l'épaule et c'est reparti ! Ce sont pour toutes ces choses, tous ces bonheurs que nous procurent les enfants que des gens prennent de leur temps pour être avec eux et leur apprendre, à travers un jeu, à être tolérant envers l'autre et à continuer à rêver...

## Présentation de l'équipe

GassamaYerro, Hubbel Marvin, Intile Salvatore, Jashari Labinot, Lepeu Jan, Lepeu Gregory, Omar Liiban, Kamberaj Bujar, Sidler Sean, Baud James, Carfagno Alessandro, Farrell Tekena, Vejseli Amet, Toure Maka, Toure Ismael



## Interview de l'entraîneur Emmanuele Glorioso :

Salut Manu et merci d'avoir accepté cette rencontre avec ton équipe !

### 1. Commençons simplement : Quelles sont les raisons qui t'ont poussé à devenir entraîneur?

Les raisons sont que j'aime énormément le foot et j'aime beaucoup travailler avec les enfants. Ils progressent au fil du temps et la satisfaction est partagée !

### 2. Comment se passe la gestion d'un groupe de petits footballeurs ?

Généralement ça se passe bien car ils sont motivés, appliqués et pleins d'énergie !

### 3. Comment se passe la saison jusqu'à présent?

C'est un nouveau groupe que j'ai dû prendre en début d'année mais tout s'est bien passé. Ils ont terminé 4ème sur 10 et actuellement au 2ème tour ils sont 1er sur 10 avec 4 matchs et 4 victoires. Je dois dire qu'ils ont beaucoup progressé et je suis très fier d'eux !

### 4. Quels sont tes objectifs avec ton

### équipe ? Vas-tu les suivre à long terme?

Mon objectif est qu'ils prennent du plaisir, qu'ils progressent, et surtout leur donner envie de continuer le football et qui sait peut-être un jour jouer avec la 1ère équipe de Versoix. Je les suis au maximum pendant deux ans car j'estime qu'il est bon pour eux de travailler avec différents entraîneurs.

### 4. Maintenant une question qui te concerne directement et qui va faire jaser : A quand la direction de la 1ère équipe ?

Ecoute, c'est drôle que tu poses cette question, car j'ai envie de passer tous les diplômes nécessaires afin de pouvoir, un jour, entraîner une équipe comme la 1ère ou pourquoi pas en LNA (rires). Ce serait une grande et magnifique expérience pour moi !

**Merci à tous les entraîneurs de petits, et qu'ils gardent en tête qu'un entraîneur est un modèle auquel les enfants s'identifient !**



## CAMP D'ETE VERSOIX BASKET 2006

Du lundi 3 juillet au vendredi 7 juillet 2006  
Du lundi 10 juillet au vendredi 14 juillet 2006  
Du lundi 17 juillet au vendredi 21 juillet 2006  
Du lundi 24 juillet au vendredi 28 juillet 2006

### PARTICIPATION : Garçons et filles de 7 à 14 ans

ORGANISATION : Les participants seront encadrés par des entraîneurs de basket qualifiés «Jeunesse et Sport » (Theren Bullock, J-J Nussbaumer, Julien Casanova, Mark Vine, Fabien Fivaz).  
Egalement au programme : piscine, foot, ping-pong et séances vidéos/dvd.

RESPONSABLE : Vine Mark  
Tél/Fax 022. 779.24.13  
(N'hésitez pas à appeler pour plus d'informations)  
ou  
[www.versoix-basket.ch](http://www.versoix-basket.ch)

# 2<sup>e</sup> paire gratuite\* pour tous

même en progressifs solaires

**Profitez de nos offres chez  
votre opticien à Versoix**

Optic 2000 Paro vous offre  
une 2<sup>e</sup> paire GRATUITE\* à votre vue

Pour tout achat d'une paire de lunettes avec verres correcteurs et quelle que soit la correction, choisissez une 2<sup>e</sup> paire solaire à votre vue, ou une 2<sup>e</sup> paire correctrice non solaire.

La monture est à choisir parmi 120 modèles de la collection "2<sup>e</sup> paire" d'Optic 2000, pour tous les goûts et tous les âges.

Les verres solaires, blancs ou progressifs vous sont livrés par le plus grand verrier suisse.

**La nouvelle équipe vous attend  
avec une surprise de bienvenue!**

Mme Sandra Scheinpflug, de retour au sein de notre équipe, vous réservera un accueil chaleureux et vous remettra un cadeau de bienvenue.

**Optic2000**

**Optic 2000 Paro** Route Suisse 46 - 1290 Versoix - T. 022 779 11 11

\*Pour l'achat d'un équipement complet (1 monture et 2 verres correcteurs), pour un prix supérieur à CHF 295.- en verres unifocaux et supérieur à CHF 440.- en verres progressifs, Optic 2000 vous offre la 2<sup>e</sup> paire constituée d'une monture à choisir dans la collection "2<sup>e</sup> paire" et de 2 verres organiques standards (non traités, non durcis, non traités antireflets), solaires ou blancs, de correction équivalente à la 1<sup>re</sup> paire. Le client peut demander à personnaliser la 2<sup>e</sup> paire par suppléments payants, après établissement d'un devis. Offre valable au 28.02.2007. Non cumulable avec d'autres offres.



## La Société Lémanique des Courses de Lévrier a le plaisir de vous présenter sa saison 2006.

Samedi 3 juin 10h30

**Course internationale**  
Performance et beauté

Dimanche 4 juin 10h30

**Exposition de Lévrier**  
Résultats combinés avec course

Dimanche 20 août 10h00

**Course internationale**  
Grand Prix de la Ville de Genève

Dimanche 15 octobre 10h30

**Course internationale**  
Championnat d'Automne

Dimanche 3 décembre 10h30

**Course nationale**  
Saint-Nicolas

L'entrée du cynodrome est libre, on peut boire et se restaurer à la cantine-buvette de la société. Les chiens des spectateurs tenus en laisse sont admis.

Un rappel : le cynodrome est situé à le long de la route de Sauvigny, au bord de l'autoroute. On peut parquer facilement son véhicule.



## Société Lémanique des Courses de Lévrier

### Qui sommes-nous ?

Une société dont les membres sont des passionnés et amoureux des lévriers et qui pratique ses activités au cynodrome de Versoix.

### Que faisons-nous ?

Nous nous réunissons régulièrement afin de permettre à nos lévriers de s'épanouir par une activité de course, le tout dans le respect total de l'animal.

### Mais encore ?

Nous organisons chaque année plusieurs manifestations nationales et internationales.



## MEETING

D'aéromodélisme  
Pour les 25 ans du  
**Versoix Model Club**  
Dimanche 4 juin 2006  
De 10 h à 17 h



Démonstration d'avions Modèles  
Réduits Radiocommandés  
Route de Sauvigny - VERSOIX

Parking - Buvette - Repas sur place  
Entrée libre

Le Versoix Model-Club fête ses 25 ans. C'est en effet en 1981 que le club a été fondé et la Commune lui a mis un terrain à disposition vers la route de Sauvigny, juste après le stand de tir.

Les membres se sont rapidement mis au travail et ils ont créé leur piste d'atterrissage et toutes les installations nécessaires au bon fonctionnement du club.

Le 4 juin prochain, les membres du VMC convient la population à un meeting de 10h.00 à 17h.00. Il sera possible d'admirer des modèles réduits, maquettes ou des OVNI originaux, des hélicoptères, mono-bi ou triplans.

Naturellement, il y aura buvette et cantine sur place. L'entrée à la manifestation est libre. Il est conseillé de garer sa voiture sur le parking du stand de tir.

Albb



## ANNEE DU JARDIN 2006

Nous avons le plaisir de vous annoncer notre manifestation qui marquera l'Année du jardin 2006.

*Georges Savary, président*

Visite guidée du parc du Domaine Sans-Souci à Versoix

**Rendez-vous au**  
**Château SANS-SOUCI**  
**398, route de Lausanne**  
**1290 Versoix**  
**Samedi 20 mai 2006**  
**14.00 heures**

### Programme :

Départ de la visite à 14.00 heures  
Le domaine du Château Sans-Souci, ancienne propriété de Charles Bartholoni, a été morcelé au début des années vingt. Une moitié du parc est restée attachée au château, l'autre partie fut acquise par Marc Birkigt, fondateur d'Hispano-Suiza, qui y fit construire une splendide villa, Rive-Bleue.

Pour la première fois, ce parc situé au bord du lac Léman est ouvert au public le temps d'une visite. M. Marc-André Thiébaud, biologiste au Jardin botanique de Genève, et les membres de Patrimoine Versoisien guideront les visiteurs sous les ombrages de ce domaine magnifique.



## PATRIMOINE VERSOISIEN

### « HOMMAGE AU CHENE DE LA FERNASSE »

**Samedi 13 mai 2006**  
**de 14h. à 16h.**  
**au chemin de la Fernasse**

Activités proposées autour de l'arbre :

« A propos du chêne »  
par Monsieur Marc-André THIEBAUD,  
Conservateur honoraire au Conservatoire  
et Jardin botaniques de la Ville de Genève

Quelques contes dits par Madame Anne-Marie NICOD, conteuse

Lecture de plusieurs textes sur la nature de Madame Dominique MARTIN, écrivaine versoisienne

Danses folkloriques par le groupe de la Fédération cantonale du costume genevois

**OUVERT A TOUS !**  
**VENEZ NOMBREUX !**



## La fête des voisins ? A VERSOIX ... Aussi

Que cette journée du **30 mai** soit l'occasion de rencontrer autour d'un verre dans l'allée de l'immeuble, ou dans la cour, ou dans le jardin vos voisins et voisines. C'est pas difficile et ça peut rapporter ... de nouvelles amitiés.



## FESTILAC 2006

4 soirées inoubliables vous attendent...

Ambiance «New Style»- Sous un chapiteau prestigieux  
Des éclairages scéniques transcendants - Des décors somptueux et surprenants  
Des écrans géants disposés sur le site  
Ecrans pour retransmission des matchs de la coupe du monde (accès gratuit).  
De la restauration exotique et traditionnelle -Un espace tropical chaleureux

Ce festival vocal est unique en son genre ! Il est axé sur les vraies valeurs vocales et humaines. FESTILAC a l'audace de recevoir des artistes talentueux venus des quatre coins du monde. FESTILAC 2006 offrira quatre soirées inoubliables à thème :

Mercredi 21 juin

### Soirée Nostalgie Live

Nostalgie Live, vous offre un plateau d'artistes célèbres des années 80.

Ils se produiront tous sur la scène de FESTILAC en live.

Ambiance pailletée et soirée magique.

Jeudi 22 juin

### Soirée HAYOM

chants des quatre coins du monde (chants hébreux – gospel)

Vendredi 23 juin

### Soirée magique

Soirée charme, émotion, et magie vocale

Samedi 24 juin

### Soirée prestige

ambiance exotique, sensuelle et spirituelle garantiront de grands frissons.

**le vendredi à 20h15**

Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, CinéMondes  
Billet normal : 10.-  
Jeune, AVS, chô., AEQV : 9.-  
Carte 4 entrées (pour tous) : 45.-  
Parking gratuit salle communale à 50m.

Attention, chefs-d'œuvre en perspective !

En quelques mois, le cinéma made in USA revient en force avec des œuvres audacieuses, engagées et exaltantes. CinéVersoix se devait de les exposer. Tout comme il ne pouvait qu'accueillir sur son écran et la scène des Colombières cet événement exceptionnel : du cinéma comme au bon vieux temps, en l'occurrence des films inédits en Suisse, des films juifs des années 20-40, accompagnés par un duo de musique klezmer. C'est le dimanche 21 mai à 18h30, une soirée magique qui nous attend !

Marc Houvet

**Vendredi 12 mai à 20h15****DE BATTRE MON  
COEUR S'EST  
ARRÊTÉ**

De Jacques Audiard, 2005, 1h50, avec Romain Duris, vf, dès 14 ans

Tom (Romain Duris), c'est l'arrogance de l'immobilier parisien, à l'image de son père qui se perdra dans les affaires véreuses. Entre ce matérialisme cynique et la passion du piano, léguée par sa mère décédée trop tôt, Tom devra choisir. Récit moderne sur la réconciliation avec soi-même, ce film au rythme tendu a raflé les principaux Césars 2006.

**Vendredi 26 mai à 20h15****GOOD NIGHT, AND  
GOOD LUCK.**

De George Clooney, 2005, 1h33, vo anglais st fr, dès 12 ans

C'était quand la télé s'opposait à l'arbitraire politique... soit, dans les années 50, quand un journaliste de CBS ose défier le sénateur McCarthy, pourfendeur de l'opposition. Ce deuxième film de l'acteur Clooney est une merveille du genre : audacieux, engagé, d'une esthétique et d'une rigueur envoûtantes.

**Renseignements :**

CinéVersoix : www.cineversoix.ch  
tél et fax : 022 755 27 18

Ecole & Quartier : www.aeqv.ch  
tél : 022 388 24 44

**ciné-mai dimanche****DIMANCHE 14 mai 18h30****L'IVRESSE DU  
POUVOIR**

De Claude Chabrol, 2006, 1h50, vf, dès 14 ans. Avec Isabelle Huppert et Patrick Bruel.

La juge Jeanne Charmant Killman (Isabelle Huppert sublime) met en examen le PDG (François Berléand) d'une entreprise nationale. Grisant de voir tous ces collaborateurs (se) défiler dans le bureau austère de l'incorruptible juge. Plus qu'une lutte de pouvoir, ce nouvel opus de Chabrol traite de la fragilité des êtres. Une comédie jubilatoire !

**DIMANCHE 21 mai 18h30****CINE-CONCERT  
exceptionnel !**

Le «Sound & Light Cinematic Duo»:

Merlin SHEPHERD : clarinettes

& Polina SHEPHERD : piano,

accompagne la projection de films juifs d'Ukraine de 1910 à 1945

durée 1h30, dès 8 ans.



Les archives «Yuri Morozov» de Kiev recèlent les premières représentations cinématographiques de la vie des Juifs d'Europe de l'Est. Films muets en noir et blanc, documentaires, films de propagande ou à scénario, ils montrent la vie quotidienne des Juifs d'Ukraine et décrivent leurs préoccupations morales, religieuses et politiques au début du vingtième siècle sous un angle critique, tragique ou comique.

Beaucoup de ces films n'ont jamais été projetés en dehors d'Ukraine et certains étaient censurés depuis plus de 80 ans...

Entrée adulte : 25.- ; Membres AEQV, VRAC, AMJ, carte de résident : 20.-  
Etudiant, AVS, chô. : 15.- ; Enfants accompagnés (jusqu'à 12 ans) : gratuit

**Vendredi 19 mai à 20h15****SYRIANA**

De Stephen Gaghan, 2005, 2h08, avec George Clooney et Matt Damon, vo anglais st fr, dès 14 ans

Genève, Téhéran, Beyrouth, Washington, Pékin, émirats du Golfe, autant de lieux, autant d'intérêts, autour d'un enjeu central : la main-mise sur le pétrole du Proche-Orient, par la CIA et les sociétés texanes. Autour de Matt Damon et de George Clooney, une mise en scène époustouflante de virtuosité !

**Vendredi 2 juin à 20h15****THE NEW WORLD  
(Le nouveau monde)**

De Terrence Malick, 2005, 2h15, vo anglais st fr, dès 12 ans

Le nouveau film de Terrence Malick embrasse la beauté de Pocahontas, qui personnifie le Nouveau Monde à l'aube de sa rencontre avec les Européens. Images de grâce pour une réconciliation avec la nature et la force des esprits amérindiens. Sublime !

Aula  
des Colombières  
Route de St-Loup-Versoix

CinéVersoix est une activité  
d'École & Quartier

**le vendredi à 16h30**

Tarifs CinéPrim's  
Carte 4 entrées transmissible : 25.-  
Entrée unique : 9.-

**Vendredi 19 mai à 16h30****KIRIKOU ET LES  
BÊTES SAUVAGES**

De M. Ocelot, 2005, 1h25, dès 5 ans  
Comment Kirikou est devenu jardinier, détective, voyageur, médecin, le grand-père raconte la suite des aventures, forcément palpitantes, du plus petit et du plus vaillant des héros.

en première suisse  
Films juifs d'Ukraine,  
1910-1945  
(tirés d'archives secrètes)

accompagnés par  
un duo de musique klezmer :  
piano et clarinette.



Comme aux débuts du septième art, Merlin et Polina Shepherd, accompagnent magnifiquement cette série de documents historiques étonnants. Grâce à leur talent et à leur expérience musicale, ils font revivre ces films comme par magie, en utilisant des morceaux de musique juive traditionnelle et des compositions originales.

Ce voyage exceptionnel dans l'art et l'histoire nous fera toucher, par le son et l'image, l'essence de l'âme juive - la «yiddishkeit» - au passé et au présent.

Nous serons bientôt au terme de notre année d'activité et c'est tout naturellement que nous vous proposons de venir admirer les réalisations et progrès des jeunes (et moins jeunes !) lors des manifestations suivantes :

- **Mercredi 17 mai à 19h00 : Spectacle de théâtre (gratuit), à l'aula du Collège des Colombières.**
- **Mercredi 7 juin à 19h00 : Démonstrations de Modern'Jazz et Karaté (gratuit) à la salle de Gym de Bon-séjour.**
- **Samedi 10 juin à 15h00 et 16h30 : Spectacle de danse classique, à l'aula des Colombières. Billets en vente au secrétariat, tous les matins de 8h30 à 12h00. Prix unique : Fr. 7.-**



### Cirque d'été

Dates des stages organisés durant les vacances d'été par Etienne Abauzit et les Ateliers des Arts du Cirque

du 27 au 30 juin, cours spécialisé

du 3 au 8 juillet, cours général : débutant à avancé

du 10 au 15 juillet, cours général : débutant à avancé + baby

du 17 au 22 juillet, cours général : débutant à avancé

du 7 au 12 août, cours général : débutant à avancé + baby

du 14 au 17 août, cours spécialisé.

### Stages du mois de mai :

**Aventures géologiques**, 8 à 12 ans, 5 mercredis, du 26 avril au 24 mai, 8h30 à 17h30, Fr. 320.-

**Dessin de patron**, 5 samedis du 20 mai au 24 juin, 9h00 à 17h00, Fr. 550.- (1 cours Fr. 110.-)

**Week-end de salsa**, samedi 27 et dimanche 28 mai, 14h00 à 16h30, Fr. 80.-

### Stages du mois de juin :

**Percussion** en plein air dans les bois de Versoix, samedi 3 juin, 15h00 à 18h00, Fr. 60.-

**Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble de nos cours et stages 05-06:**

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)



Fermeture du secrétariat le 25 mai pour l'Ascension.



L'association du PATRIMOINE VERSOISIEN vous propose de découvrir, chaque mois, le portrait d'une personnalité versoisienne. Aujourd'hui ...Marc PETER Le diplomate

Marc PETER est né à Genève le 21 décembre 1873. Après des études au Collège et à l'Université de sa ville natale, ainsi qu'à l'Université de Berlin, il acquit sa licence en droit et son brevet d'avocat en 1895. Membre de la Société d'étudiants de Belles-Lettres, il enleva brillamment, à l'Ama Mater genevoise deux prix universitaires recherchés : L'accessit Edgar Aubert et le prix Bellot, couronnant ensuite ses études par un doctorat en droit soutenu à Genève en 1897. Dès l'année suivante, le jeune avocat se voyait confier des fonctions publiques : nommé tout d'abord substitut du Juge d'instruction, il fut désigné en qualité de Juge au Tribunal de 1ère instance en 1900, puis quitta ce poste en 1901 pour reprendre sa place au barreau genevois. Dans l'armée, il avait atteint le grade de Capitaine d'Etat-Major Judiciaire lorsque sa nomination à Washington le fit mettre à disposition.

En 1910, il est nommé maire de Versoix et simultanément député au Grand Conseil genevois. Il occupera ces doubles fonctions jusqu'à la fin de 1919.

En 1911, Genève élit Marc Peter comme représentant au Conseil National à Berne, aux côtés des Ador, Lachenal, Fazy, Rutty, Maunoir. Au moment où M. Sulzer quitta, en 1919, la mission temporaire qu'il avait acceptée à Washington durant la guerre, le choix du Conseil Fédéral se porta sur Marc Peter et c'est donc ce dernier qui veilla sur les intérêts de la Suisse aux Etats-Unis. Juriste et homme politique au courant des affaires de notre pays, populaire dans son canton, sympathique d'autre part à la mentalité et aux aspirations américaines, M. Peter était particulièrement qualifié pour remplir avec succès ses nouvelles fonctions. Assisté de son épouse, Madame Peter -fille de Adrien Lachenal, ancien Président de la Confédération- dont l'amabilité et la bonne grâce ont conquis toutes les cours à Washington, notre Ministre, connaisseur averti de l'histoire et de la politique américaine a su rapidement établir des liens cordiaux et utiles aux relations entre les deux pays.

Citons enfin parmi les actes diplomatiques importants qu'il eut à accomplir notre ministre durant l'exercice de ses fonctions à Washington, sa vigoureuse intervention en faveur des intérêts suisses lors de l'élaboration du nouveau tarif douanier américain, qui fut remarquée, et la conclusion, le 16 février 1931, avec M. le secrétaire d'Etat Stimson, d'un Traité d'arbitrage et de conciliation entre la Suisse et les Etats-Unis.



Marc Peter était aussi historien, il a écrit de nombreux ouvrages historiques dont une biographie de François Gabriel Butin. Le premier tome de son oeuvre magistrale intitulée *Genève et la Révolution* qui parut en 1921, conduit le lecteur de 1789 à 1793; le second tome, paru en 1950, va de 1794 à 1814 et traite du gouvernement constitutionnel, de l'annexion de Genève à la France et de la Société Economique.

*Marc Peter s'est éteint en 1966. Versoix lui a rendu hommage en donnant son nom à une rue.*

Sources: Archives fédérales suisses  
Revue du Vieux Genève 1974/4  
Photo extraite de la Revue du Centenaire - Atar SA



Club des Aînés de Versoix Sortir et bouger

Le vendredi 12 mai à 15h.00 au CAD (rte de la Chapelle 11 - 1212 Grand-Lancy) aura lieu une conférence de Mmes C. Ammon, cheffe de projet de la commission santé d'UNI 3 et J. Cramer, directrice de Pro Senectute sur le thème «Bouger d'avantage, que d'avantages !».

Le comité du club est tellement convaincu qu'il faut sortir qu'il propose justement une excursion à Mont-sur-Rolle le jeudi 18 mai (inscriptions ouvertes jusqu'au 12 mai au local) afin de découvrir cette région si fleurie.

Le mardi 23 mai dès 14h.30 auront lieu les travaux manuels alors que le comité se réunira le vendredi 12 mai pour prévoir les prochaines activités.

Albb

### Centre d'animation pour retraités (CAD)

#### Journées CADanses

Mercredi 14 juin 2006

de 11 à 18 heures

Buffet à 12 heures sur inscription

(25 francs)

Dès 14 heures, démonstration de danses suivie d'un grand bal avec Charly's Pag (entrée libre)

Renseignements et inscriptions

au 022 420 42 80

Yves Perrot, animateur

## AUX CAVES DE BON-SEJOUR RECITAL DE HARPE

Au seuil du printemps, il est des moments divins que l'on ne peut oublier. Ce dimanche 9 mars 2006, aux Caves de Bon-Séjour, la soliste Anne Bassand nous a offert un récital de harpe d'une rare beauté.

Née à Genève, études et virtuosité au conservatoire du lieu, diplômée d'Exécution et de Concertiste de l'Ecole normale de musique de Paris puis confirmée dans différents stages et concours internationaux, Anne Bassand s'adjuge encore le « Performer Diploma. Bloomington Ind. USA ». Depuis 1986 elle joue à l'Orchestre de la Suisse Romande, ainsi qu'à l'Orchestre de Chambre de Lausanne et à Contrechamp.

Après avoir enseigné pendant près de 20 ans au Conservatoire de la Chaux-de-Fonds et à l'Ecole Croque-notes à Versoix, elle est depuis septembre 2005 directrice pédagogique de la Haute Ecole de Musique du Conservatoire de Lausanne.

Voilà pour la présentation. Pensons maintenant aux œuvres interprétées : J.S. Bach, suite no 1 BWV996 en mi mineur; L. Spohr : fantaisie en do mineur; M. Mchedelov : variations sur un thème de Paganini ; G. Fauré : une Châtelaine en sa Tour, et Impromptu; et de F. Godefroid : le Carnaval de Venise.



Autant dire que toutes ces pièces d'anthologie musicale nous ont ravies tant par la haute virtuosité qui en ressortait que par la finesse, la profonde sensibilité et l'interprétation grandiose de ces morceaux. C'était majestueux, magique, féérique même grâce aussi à cet instrument qui en lui-même dévoile un charme particulier. Il faut relever que dans ces interprétations particulières, Anne Bassand a su nous donner un amour communicatif de la musique. On avait l'impression d'être au septième ciel : les agréables harmonies dans l'expression légère de ces cordes pincées, les mouvements doux, gais, voire mélancoliques ou sautillants nous faisaient penser à un jardin fleuri aux mille senteurs et mille couleurs, rehaussé des rayons lumineux du soleil.

Il est si rare d'entendre un récital de harpe seule, que cette heure musicale nous laisse un souvenir radieux, et qu'on ne demande qu'une chose : le revivre une prochaine saison.

Un grand merci à Brigitte Siddiqui qui a programmé aux caves de Bon Séjour cette perle rare et à Anne Bassand pour ce bonheur sans égal dont on a été bénéficiaires.

Lucette Robyr

## Un EMS ... qu'est-ce que c'est ?

**Que deviennent les aînés, de plus en plus nombreux grâce aux progrès de la médecine et à l'hygiène de vie, lorsque leur dépendance est trop forte et qu'il ne leur est plus possible de vivre seul, sans aide ?**

Plusieurs solutions peuvent être envisagées :

1°. S'établir chez une autre personne de la famille : une fille ou un fils par exemple. Avec tous les inconvénients, toutes les charges et tous les risques résultant de cette cohabitation, malgré tout l'amour qui peut exister envers la personne âgée. Et si le handicap est lourd, la tâche peut être insurmontable. Sans compter avec les discordes qui peuvent naître au sein du foyer d'accueil.

2°. Opter pour les soins à domicile et s'entourer, tout en restant dans son logement, du personnel infirmier et ménager pouvant prendre soin d'elle. Encore faut-il que la personne âgée possède les moyens financiers nécessaires, car cela coûte horriblement cher lorsque la dépendance totale est là. De plus, il est extrêmement difficile de trouver du personnel disponible.

3°. Entrer dans un établissement réservé aux personnes dépendantes, un EMS, où elle sera entourée, aidée et soignée par du personnel qualifié, mais où elle devra apprendre à vivre autrement, à être avec d'autres personnes âgées et souffrant souvent d'un lourd handicap. Mais il faut être patient, car le manque de place est chronique.

4°. Partir dignement, quand elle le peut et qu'elle le veut.

EMS signifie : « Établissement Médico Social » et non pas « Établissement Moderne pour Survivants ». J'ai entendu pire encore.

Ces établissements sont hélas un mal obligatoire dans



notre société moderne où dominent la réussite personnelle, l'individualisme, la vie trépidante, le stress, la course au profit ... ou au nécessaire.

A Versoix, à la résidence pour personnes âgées de Bon-Séjour, un EMS 4 étoiles dirigé de façon très professionnelle et très humaine par Monsieur Philippe Ma, le manque de place se fait cruellement sentir. Pas une chambre disponible avant de nombreux mois qui peuvent être autant de mois de souffrance pour la personne âgée et son entourage familial.

Vous n'entrez pas à Bon-Séjour, vous êtes accueilli, reçu comme un client privilégié, comme une personne unique. Chacun a sa chambre, certaines d'entre elles ont même une petite cuisinette pour préparer un encas ou offrir une boisson chaude à quelque visiteur de passage. Et comme à l'hôtel, le personnel s'occupe de faire le lit, de nettoyer la chambre, de tenir les vêtements en bon état, et les repas sont servis à l'heure. Vous êtes choyés.

À toute heure du jour, vous pouvez recevoir des amis, votre famille et les inviter à la cafétéria, lieu de convivialité par excellence.

Il est vrai que parfois la vie communautaire est pesante et l'entourage peut sembler déprimant ! Dame, à 90 ans on ne trotte plus comme à ... 85 et les chaises roulantes sont quelquefois un peu gênantes, le repas n'est pas à votre goût et le silence peut être pesant. Heureusement que les aides-soignantes sont là pour remonter le moral dans les moments de déprime.

Le résidant est au cœur des préoccupations de Monsieur Ma. Ainsi a-t-il mis sur pied une équipe d'animation qui prépare de nombreuses activités afin de permettre à ses pensionnaires de rester actifs : ateliers de lecture, d'écriture, de cuisine, de tricot, de bricolage ; séances de cinéma, concerts et spectacles divers. Pour lui, toute idée est la bienvenue et il sait valoriser les projets personnels des soignants. (réalisation d'un film, sorties à la piscine, séances de bien-être, ...)

Le partenariat avec le résidant, sa famille et son médecin est primordial afin de créer une atmosphère chaleureuse au sein de la résidence.

A midi, tout au long de l'année scolaire, les enfants de l'école de Ami-Argand prennent leur repas de midi dans la cafétéria se qui met de l'ambiance dans la maison et plaît énormément aux résidants.

On peut lire dans la presse des faits décourageants concernant ces établissements dont le plus gentil est qu'ils ne sont plus adaptés aux « nouveaux vieux » qui s'installent en EMS à un âge de plus en plus avancé. Cela convient-il encore à ces personnes ?

A Versoix, il est question de construire un nouvel EMS. Mais doit-on encore construire des EMS genre Bon-Séjour aussi sympathique soit-il, vu de l'extérieur ? Ou doit-on s'orienter vers d'autres réalisations mixtes où les personnes âgées ne sont pas « retirées » de la vie avant l'heure ! Cruel dilemme !

Si vous avez envie de mieux connaître un EMS de l'intérieur, ne manquez pas de voir le film « Faim de vie » réalisé à Bon-Séjour par Benjamin Tobler. Intéressant.

### ZOOM

- La Résidence de Bon-Séjour est supervisée par un conseil de fondation dont le président est Monsieur Claude Graber.
- Bon-Séjour compte 94 résidants dont 4 couples.
- Le 50% des nouveaux résidants provient des différentes institutions hospitalières du canton.
- La durée moyenne d'un séjour est de 3 ans et demi et l'âge moyen frise les 90 ans.
- L'âge d'entrée est aujourd'hui proche des 88 ans.

La bise est au temps ce que l'âge est à l'Homme et comme dit Monsieur de la Fontaine :

« La cigale ayant chanté tout l'été se trouva fort dépourvue quand la bise fut venue. » ... mais cette bise-là peut atteindre n'importe qui, même la fourmi, même moi, même vous..

*Michel Jaeggli*



**Des caméras de surveillance au Grand-Saconnex... et pourquoi pas à Versoix !?**

On connaît depuis longtemps l'efficacité des caméras de surveillances dans les grandes villes telles que Londres, qui, avec de tels dispositifs a pu faire baisser de manière impressionnante la criminalité dans certains quartiers sensibles de la ville.

Les moyens technologiques actuels permettent de crypter les visages des passants et ainsi, de protéger la sphère privée. Dans le cas d'un délit, la police est seule autorisée à décrypter les images filmées et les images enregistrées qui ne présentent pas d'intérêt sont détruites après trois jours.

Le parti radical estime qu'un tel système, judicieusement positionné aux abords des coins sensibles de notre commune permettrait sans aucun doute de faire chuter les statistiques au niveau des incivilités.

Nous verrions tout à fait ce genre d'installation aux abords des écoles, des parcs, des espaces souterrains ainsi que des bâtiments publics, ce qui aurait aussi pour conséquence de réduire les frais liés à la surveillance de ces derniers.

Le Conseil d'Etat a récemment autorisé la vidéo surveillance pour la ville du Grand-Saconnex, et nous souhaitons bien suivre son exemple pour Versoix.

*Steve Caillat, Conseiller Municipal*

## Muguet ! Attention !



Malgré son apparence innocente, c'est une plante très toxique: un stéroïde appelé convallarine a des effets analogues à ceux de la digitaline. Ses baies rouges, tentantes pour les enfants, présentent un risque particulièrement important, mais le simple fait de mâchonner un brin de muguet peut provoquer des troubles digestifs et cardiaques graves. Il est donc préférable de supprimer les fleurs une fois qu'elles sont fanées.



Les Verts de Versoix ont ouvert un site internet à l'adresse suivante

<http://www.verts-soix.ch>

En le consultant, vous pourrez faire leur connaissance, comprendre leurs motivations, lire leurs priorités pour notre Ville et découvrir quelques-uns de leurs coups de cœur verts.

Visitez leur site et contactez-les si vous le souhaitez !



« Faim de vie » Un film de Benjamin Tobler

Dans son dernier numéro (avril 2006), Versoix-Région publiait une analyse du film de Benjamin Tobler : FAIM DE VIE, dont une séquence passe actuellement sur Télé-Versoix. Le moment nous semblait donc venu de dialoguer avec le réalisateur du film.

- Benjamin Tobler, vous vous présentez comme infirmier-cinéaste. Où la nuance ?
- Disons que, contrairement aux cinéastes qui mettent en scène des personnes âgées, et les utilisent à des fins artistiques, j'ai longuement vécu avec des malades et des personnes âgées. J'ai été sensible à leurs problèmes : la solitude, des craintes, une certaine angoisse face à ce que la vie allait leur offrir, à la mort. J'ai commencé par photographier des patients (« Le temps d'y penser », exposition itinérante, en 2000), mais j'ai passé au film afin qu'ils puissent s'exprimer eux-mêmes, directement. « Faim de Vie » est un film documentaire.
- Pensez-vous être totalement objectif ?
- Non, je ne pense pas qu'on puisse l'être ; on véhicule tout un vécu, qu'il ne s'agit pas de refouler. Peut-être, au contraire, n'est-on sensible aux problèmes des personnes âgées que dans la mesure où ces problèmes sont aussi les nôtres, parce qu'on partage leurs préoccupations. Mon film n'existerait pas sans ce lien affectif entre elles et moi.
- Parlons donc de vos « acteurs ». Comment les avez-vous choisis ?
- Je travaillais dans une unité de 16 personnes. J'en ai d'abord retenu 8, susceptibles de pouvoir se présenter et d'exprimer leur vécu. J'en ai filmé 6, mais une d'entre elles nous a quittés trop tôt, et deux autres, qui s'exprimaient moins bien, ont

- fait l'objet de portraits que je conserve. Il me restait les trois acteurs que vous pouvez voir.
- Ils ont joué le jeu facilement ?
- Oui, et j'en ai été le premier surpris ! Je craignais qu'ils rechignent à se montrer tels qu'ils sont à leur âge, ou qu'ils redoutent le manque d'intérêt de leurs propos, mais très vite ils ont accepté, plutôt touchés d'être filmés par leur propre infirmier, même si certaines scènes ne semblent pas à leur avantage. Ils ont vu le film – ainsi qu'un membre de leur famille- s'y sont intéressés, m'ont autorisé à le montrer tel qu'il est.
- Oui, mais après il restait à faire de tout cela un film, un long-métrage. Comment avez-vous entrepris la chose ?
- J'avais donc ces trois volets qu'il fallait relier d'une part, tout en ménageant des transitions
- Pour le lien, j'ai utilisé une quatrième personne, qui n'est pas interviewée, mais qui s'exprime au moyen de la musique. Vous découvrirez les transitions, tantôt très visibles, annoncées en tant que telles, tantôt plus subtiles.
- A part les trois résidents qui vous parlent de leur quotidien, de leur famille, de leur angoisses, il y a aussi l'apparition d'un aide-soignante. Pourquoi ?
- Parce que je n'ai pas isolé mes personnages de leur contexte : la Résidence de Bon Séjour de Versoix. On les voit chez le coiffeur, le masseur tout comme dans les cuisines, préparant des tartes ou des confitures. L'employée du service hospitalier, qui a 63 ans, est bien placée pour parler des problèmes qui se posent à tous ceux qui doivent quitter leur maison, leurs habitudes, leurs occupations, leur autonomie.
- On ne vous voit jamais, on entend seulement votre voix, un peu assourdie, posant vos questions.
- Je ne tenais pas du tout à être vu ! Ce sont les résidents qui comptent, avec leur vécu, leurs angoisses, angoisses qui sont aussi les miennes, il faut bien l'avouer...
- Comment votre projet a-t-il été accueilli à la Résidence de Bon-Séjour ?
- J'ai commence par présenter mon projet de film à M.

Philippe Ma, le directeur de la Résidence. Il m'a fait confiance alors que je n'avais pas une grande expérience à faire valoir. Je lui en suis très reconnaissant, et cela d'autant plus que ce premier soutien a été le déclencheur des autres. J'appréhendais aussi la réaction de mes collègues : allais-je au devant de certaines jalousies, joueraient-ils le jeu ? A ma grande satisfaction, mon projet s'est avéré plutôt fédérateur en sein de la Résidence.

- Quel accueil de votre film espérez-vous parmi les Versoisien ?

« Nul n'est prophète en son pays »... J'espère quand même qu'il sera vu par eux et qu'il leur apportera toute une matière à réflexion sur la place de nos aînés dans notre société, et sur le rôle des EMS. J'aimerais contribuer à rapprocher la population versoisienne des résidents de Bon-Séjour et surtout à rapprocher les générations.

C'est d'ailleurs dans cet esprit que la ville de Versoix a contribué au financement de mon film.

- Pourra-t-on bientôt voir votre film ?

- Très bientôt, dès le 7 juin, aux Scala, à Genève, et à Lausanne. Et pour suivre la vie du film, consultez le site internet: [www.faimdevie.ch](http://www.faimdevie.ch)

Pierre Prigioni



Vivons le théâtre à Versoix !!!

L'été s'approche, les beaux jours s'annoncent et Alroma revient...

On prend « presque » les mêmes et on recommence... Cette année, la compagnie Alroma vous propose un divertissement plus actuel puisqu'il s'agit d'une pièce écrite à Paris par Marc Fayet en 2004.

« Jacques a dit » est une pièce qui traite de l'amitié avec humour et franchise, sans mièvreries ni fausse pudeur. Cette comédie douce-amère met en scène six « amis » aux caractères bien trempés qui sont réunis après de longues années de séparation, par un septième, absent. Jacques, supposé vivre à Bombay, a invité les anciens de la bande du Val fleuri à visionner une cassette vidéo promettant secrets et révélations...



Nous avons, tous ensemble, pris énormément de plaisir à répéter cette pièce, et le 1, 2, 3, 7, 8, 9 et 10 juin 2006 nous aimerions partager ce plaisir avec vous aux Caves de Bon-Séjour à 20h30. Venez nombreux et n'oubliez pas que nous ouvrons la buvette dès 19h30...

Vous verrez, c'est sympa entre amis...

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique  
E.M.I.I.

J'ai le plaisir de vous informer de  
**Pouverture de mon nouveau cabinet médical**  
à l'entrée de Versoix, en face de la Mairie

Consultation sur Rendez-vous  
(soir et samedi inclus)

**15, rte de Suisse ( entrée : 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél : 022 755 04 70**



**Heures d'ouverture**  
 Mardi 15h30 - 18h30  
 Mercredi 10h-12h, 14h - 17h  
 Jeudi 17h30 - 19h30  
 Samedi 10h - 12h

## Question de classement

Le plus beau jour de ma vie – je devais avoir six ans – fut celui où papa me fit un peu de place sur l'une de ses étagères pour y ranger mes livres. Disons qu'il me céda quelque trente centimètres représentant le quart du rayonnement du bas. Je réunis tous mes livres qui, jusque là, s'empilaient sur un tabouret près de mon lit, et les transportai à la bibliothèque paternelle où je les disposai à la verticale, comme il se doit : le dos vers l'extérieur et la tranche contre le mur.

C'était un rite de passage, une cérémonie initiatique : celui dont les livres tiennent debout n'est plus un enfant, c'est déjà un homme. J'étais comme mon père. Mes livres tenaient droit.

J'avais commis une terrible bourde. Papa était parti travailler, et j'étais libre de disposer du bout d'étagère qui m'avait été attribué, mais j'avais une idée très puérole de comment faire quoi. Je classai donc mes livres d'après leur format, les plus grands étant précisément ceux qui étaient indignes de moi : les histoires en hébreu vocalisé, les poésies, les albums illustrés qu'on me lisait quand j'étais bébé. J'avais agi ainsi pour remplir tout l'espace qui m'était imparti sur l'étagère. Je voulais qu'il soit plein à ras bords, qu'il déborde, exactement comme chez mon père. A son retour, j'étais encore euphorique : il jeta un regard incrédule sur mon petit domaine avant de me dévisager en silence d'un air que je n'oublierai jamais – c'était une expression de mépris, de déception amère, indicible, de désespoir génétique total. « Dis-moi, tu as perdu la tête? grinça-t-il finalement entre ses dents. Par ordre de taille ? Tu crois que les livres sont des soldats ou quoi ? Une garde d'honneur ? Le défilé de l'orchestre des pompiers ? »

Il se tut. Un long silence terrible à la Gregor Samsa, à croire que je me métamorphosais en cafard devant ses yeux. De mon côté, je gardais un silence coupable, comme si on venait de découvrir que j'avais toujours été un misérable insecte, et que tout était irrémédiablement perdu.

A la fin, mon père m'exposa les réalités de la vie pendant vingt minutes. Il ne me cacha rien. Il me fit pénétrer dans le saint des saints du monde des bibliothécaires : il me dévoila la voie royale ainsi que les chemins de traverse, les paysages vertigineux des variantes, des nuances, des fantaisies, des avenues retirées, des tonalités audacieuses, et même des excentricités : on pouvait classer les livres d'après les titres, l'ordre alphabétique d'auteurs, les collections et les éditions, la chronologie, les langues, les sujets, la thématique, le genre et le domaine, voire le lieu de publication, et ainsi de suite...

C'est ainsi que je m'initiai aux arcanes de la nuance : la vie comporte différentes voies. Les choses peuvent se passer de telle ou telle façon, suivant des partitions diverses ou des logiques parallèles. Chacun de ces raisonnements est conséquent et cohérent à sa manière, parfait, indifférent aux autres.

Les jours suivants, je passais des heures à organiser ma petite bibliothèque, vingt ou trente livres que je battais et étalais comme un jeu de cartes, puis redistribuais de multiples façons, selon toutes sortes de combinaisons et de critères.

Ce sont les livres qui m'ont enseigné l'art de la composition : non pas leur contenu, mais les livres eux-mêmes ; leur existence physique. Les livres m'ont appris les no man's land vertigineux, la zone d'ombre entre le licite et l'illicite, le légitime et l'excentrique, le normatif et le bizarre. Cette leçon accompagne encore ma vie. [Et quand vint le temps de l'amour, je n'étais vraiment pas un novice ; je savais qu'il existait des menus variés, une autoroute, des itinéraires panoramiques et des sentiers reculés que le pied de l'homme n'avait pratiquement jamais foulés. Il y avait le légitime à la limite de l'illégal et l'illégal à la limite du légitime. Et ainsi de suite...]

Extrait de : OZ, Amos. - Une histoire d'amour et de ténèbres. - Paris : Gallimard, 2004.  
 - (Du monde entier). - Pages : 30-31, choisies par

Anne-Marie COMIN(ETTI) 

  
 LES CAVES  
 VERSOIX  
 6 rte de Sauvigny

## WEEK-END DE CLÔTURE CAV'BARET

Pour dôturer cette merveilleuse  
 saison de découvertes, les Caves  
 s'unissent à la Pyrocrate productions  
 pour vous offrir un week-end de  
 prouesses circassiennes, de danse,  
 de chansons françaises, de poésie et de  
 musique...

**Le samedi 13 mai, dès 21h00**

Une soirée cabaret ou de nombreux  
 artistes se succéderont sur scène avec  
 des numéros de jonglerie, de la  
 chanson et plein de surprise

Entrée jouée  
 soit vous payez une entrée fixe, soit  
 vous tournez la roue de la chance pour  
 ne rien payer, payez seulement Chf 1.-  
 jusqu'à ...



**Dimanche 14 mai, dès 14h00**

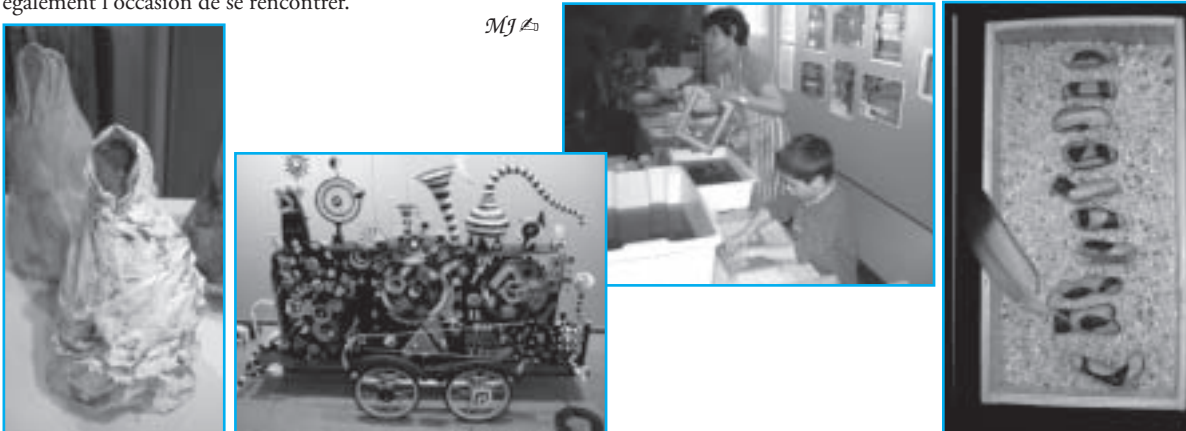
Initiation au cirque, à la jonglerie,  
 fabrication de balles et autres bizzarie  
 sous forme d'ateliers gratuits pour  
 les petits et les grands enfants. Goûter  
 offert aux enfants dès 16h00 et  
 apéritif de clôture des Caves dès 19h00

Les Caves seront encore ouvertes  
 jusqu'à mi-juin pour accueillir la troupe  
 ALROMA

  
 VERSOIX.CH  
 GENEVE

# 24 Exposition à Chambésy sur le thème de la récupération

1er et 2 avril, 2 jours d'expo à la salle communale de Chambésy, à côté de l'arrêt du V et du Z, par les artistes de la région. L'occasion de découvrir des réalisations libres ou sur le thème proposé. Peintures, sculptures, montages et bricolages réalisés par les enfants, une intéressante expo qui est également l'occasion de se rencontrer.



MJ

Albb

## Paroisse protestante c'est la fête !

La Paroisse protestante de Versoix donne rendez-vous à ses amis le **dimanche 21 mai dès 10h.00**. La journée commencera avec un culte d'offrande égayé par le nouvel orgue. Dès 11h.15, l'apéritif sera offert, suivi par un repas canadien sous tente. Il y aura des animations et des jeux pour les enfants. A 14h.30, une démonstration des jeux d'orgues aura lieu en présence de son facteur.

D'autre part, le lundi 22 mai, à 20h.15, au café du Raisin aura lieu le Café théologique avec Huibert van Beek, chargé de programme pour les relations oecuméniques du Conseil Oecuménique des Eglises. L'entrée est libre et chacun paie ses consommations.

**Pour plus de renseignements, il faut téléphoner au 022-755.27.57.**

## Paroisse catholique de Versoix Invitation à l'Assemblée Générale Ordinaire

Conformément à nos nouveaux statuts, le Conseil de Paroisse invite tous les paroissiens et paroissiennes intéressés par la vie de cette communauté à participer à la prochaine Assemblée Générale de l'Association qui aura lieu

**Lundi 19 juin 2006 à 20h30**  
A la salle paroissiale

Avec l'ordre du jour suivant :

1. Approbation du PV de l'Assemblée Générale du 26 septembre 2005 (à disposition des intéressés au secrétariat de la Paroisse)
2. Rapport d'activité de l'équipe paroissiale
3. Présentation du rapport d'activité du Conseil de Paroisse
4. Rapport sur les projets de construction et de rénovation
5. Présentation des comptes 2005 et lecture du rapport des vérificateurs
6. Approbation des comptes
7. Nominations statutaires
8. Divers

Nous espérons vous rencontrer nombreux à cette occasion et vous adressons nos salutations les meilleures.

**OFFRE**  
2<sup>ème</sup> PAIRE SOLAIRE HI-TECH  
A VOTRE VUE

**-50%**



contact@cuttatoptiqueversoix.com

www.cuttatoptiqueversoix.com

**CUTTAT**

**OPTIQUE**

7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

#### Mais, qui est-ce ?

Petit coup de pouce : , il fait partie de la nouvelle vague des Samaritains versoisiens.

Si vous pensez savoir qui est cette personne, notez votre réponse sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
Avant le 10 juin 2006

### WHO'S WHO' ?



\_\_\_\_\_ Coupon - réponse \_\_\_\_\_

Ma réponse:

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.